

雅美族漁人社的始祖傳說

劉 斌 雄

本文用原語記錄流傳於蘭嶼漁人社的創世神話‘天女下凡傳說’一則。雅美人稱天女爲 *tařak*，天女下凡奇譚，雖然世界各民族間有廣泛的分佈，在雅美族各社間也有所傳承，但漁人社的傳說最突出，他們認爲是 *tařak* 的後裔。故事說：洪水之後，天神使天女下凡，跟碩果僅存的男人結婚，成爲該社的始祖。其後裔繁衍，分成兩個繼嗣羣 *sira do kawanan*(右部)和 *sira do kaori*(左部)，兩部分庭抗禮到今天。

民國四十六年三月至七月，筆者階同本所同仁一行，初次訪問蘭嶼，從事民族學田野工作。當時筆者分擔雅美族社會組織基本資料的蒐集，是故，從一千六百名島民的系譜製作着手。在那個時代雅美社會被認爲缺乏氏族制度的所謂雙系社會(移川等 1935: 549; Mabuchi 1956: 13)。筆者對該族社會結構的認識，也是從這個假設出發，以爲沒有繼嗣制度存在，所以系譜的蒐集也只好逐戶訪問，收集各戶的瑣碎資料，以求建立籠罩整個村落的親屬網。工作剛開始時碰上不少的困難，主要是島民的名制採用親從子名制所引起的繁雜多變性，使資料間的對核不易，加上族人忌諱提及已故近親名字，這更使各資料顯得孤單零碎而不易組合。經過許多挫折之後，逐漸發現部落古老之間傳誦自神代到人代的長編神話傳說，同行的許世珍(1960: 285-295)所採集的紅頭社傳說，就是其一例。

雅美人所傳誦的神話傳說，中間穿插有許多古謠吟唱，其文辭古雅洗鍊，給故事添加不少的光彩。淺井惠倫用原語記錄的紅頭社洪水傳說一則，不但忠實的記敘雅美族神話傳說的傳誦方式，其在語言學上對雅美語料有所貢獻外；且故事本身述及紅頭社各‘系統’即繼嗣羣的起源及其歷史(小川、淺井 1935: 751-776)。故事說：一場大海嘯之後，蘭嶼除了幾個山頭之外，全島沉沒於海中達幾年之久。後來殘留者捉到一隻老鼠，切成兩半拋進海中。海水始退，平地重浮，此時幸免者寥寥無幾。天神有鑑於此，託石頭及竹子降下天孫，其後裔繁衍，名爲石部及竹部。後來再加上樹部的後裔，遷居於紅頭，成爲此地的主要居民。紅頭社的石部，現稱 *sira do kingasan*，起源於祖名 *kingas*(小川、淺井 1935: 775 *sikiņas*; 許 1960: 293 *siminakeiyas*)，竹部後裔去向不

明, 樹部稱 *sira do avak*, 及 *sira do ingato*, 兩者均自所居地而得名。鹿野忠雄(1944: 517)所製作的紅頭社家屋配置圖上面, 很明顯的把各戶歸屬於‘木系統’‘石系統’及‘其他’, 是繼嗣羣存在的另一傍證。

自從了解雅美族人‘系統’或繼嗣羣組織, 以及說明其起源的神話傳說之存在後, 系譜蒐集工作始有長足的進展。本文用原語記錄的傳說一則, 是流傳於漁人社的始祖神話。該社的繼嗣羣分成左右兩部, 各部的始祖, 用 *tařak* 神話來整合之。*Tařak* 是天女之意, 故事的內容: 在大洪水之後, 天神遣天女下凡跟碩果僅存的男人結婚, 他們的後裔繁殖, 分成 *sira do kawatan*(右部)及 *sira do kaori*(左部), 兩個繼嗣羣分庭拮抗。

天女下凡傳說, 雖然廣泛的分布在世界各民族間, 在島內其他部落也有所流傳(小川、淺井1935: 765)。漁人社的 *tařak* 神話最獨特, 部落採用二分組織, 並用該神話來整合之。本則神話在民國六十九年春天在施學來先生(*si Rikton*)的協助下錄音, 報導人是呂智明先生(*si Apen-Awoman*, 漁人社人, 民國五年生)。故事的開端是講述木箱漂流譚, 這段是流傳於椰油社的始祖傳說, 是報導人從該社的朋友處聽來的, 接納於漁人社的始祖傳說上面。兩個傳說的銜接還有生硬勉強處, 譬如說, 兄妹結婚而生瞎子的故事出現兩次, 顯得還未充分圓滑的融入同一個體系裏面去。單從始祖傳說一節來看, 雅美族的文化顯然是多元性的, 部落間有顯著的差異。因此, 部落間不同的文化因素之借貨乃至傳播, 時時刻刻的在進行。本則傳說, 也許可以說是表示其過程的一例。

有關雅美語的音韻體系, 過去已有許多語言學者的研究(Asai 1936; 森口 1979; Tsuchida 1980)。本文採用者列於下面:

輔音:

	唇音	舌尖音	顎音	舌根音	舌根後音	喉音
不帶音	p	t	tʃ	k		ʔ
塞音	b	d	dʒ	g		
不帶音		s				
擦音	v				ɸ	
鼻音	m	n		ŋ		
流音		r	l			
顫音		ř				

半元音	w	y
元音:		
	前	中 後
高	i	o
中		ə
低		a

在本文，爲記述的方便，/tʃ/·/dʒ/·/ŋ/·/ə/ 及 /b/ 改用 <ch>·<j>·<ng>·<e> 及 <h> 表示之。又，(主)、(屬)、(所)、(目) 爲普通冠詞的主格 (nominative)、屬格 (genitive)、所格 (locative)、目的格 (objective) 的縮寫，人稱冠詞各格的縮寫則爲(人主)、(人屬)、(人所)、(人目) 等。此外，(結)、(助) 各爲結辭、助辭之意。

本錄音帶的翻譯，在行政院國家科學委員會的資助下完成。工作的順序，首先由廖株 (si Apen-Mangavat) 先生及董瑪女小姐聽錄音帶，轉寫成雅美文。此後，廖氏再翻成日文，董小姐翻成中文。筆者則參考日、中兩種翻譯，把原文就教於江敬慕 (si Apen-Apenotan) 及施利賜 (si Apen-Maniwan) 兩位長老逐字翻譯，定奪全文，附加譯註，辨明各單字的構成。文末加字彙表，依照語基 (wordbase) 的順序配列。

最後，筆者對上述機構的資助，諸位先生、小姐的協助，表示由衷地感謝。

O NIKAPOWAN NO TAWO si Apen-Awoman a Iratay

人的起源

1. O nikapowan no tawo rana(a)m, o chireng na ni ama-ichalaw am, o chireng
 (主) 起 源 (屬) 雅美人 (助) (助) (主) 說的話 他(人屬) 先父 (助) (主) 說的話
 no akay namen am, abo pa o tawo do pongso ta ya, akman Jiteywan a
 (屬) 祖父 我們的 (助) 沒有 尙 (主) 人 (所) 島 我們的(助) 像 小蘭嶼 (結)
 kabowan no tawo.
 無(人)之地(屬) 人

雅美人是從那裏來，先父說的，也是我們祖父說的話是這樣的，我們這個島，原來像小蘭嶼一樣，是個無人島。

2. O kavangan am, oriwo nimahatahataw do wawa, yanan no tawo, a
 (主) 木箱 (助) 所以 曾在海上漂流 (所) 海 所在地(屬) 人 係
 nieneheneban da, kangay na maradaw do pongso ta ya.
 被封閉着 他們 就去 它 漂流物 (所) 島 我們的 (助)

有一個裏面藏人而四面密封的木箱，在海上漂流，漂到我們這個島上來。

3. O tawo rana ori am, ala niyamamawog na ni akay- ta -do-to.
 (主) 人 (助) 那個(助) 可能 所創造 他(人屬) 天神 我們的

那個人可能就是我們的天神所創造的。

4. Miratateng am, masasnad rana do pongso ya kavangan am, tomikchiknoī
 後來 (助) 到達 已經 (所) 島 (助) 木箱 時 屢次觸擊
 do kakawan, a maliliw na no tawo do sahad no kavangan, am: “ikongo
 (所) 礁石 感覺到 他(屬) 人 (所) 裏面 (屬) 木箱 (助) 怎麼

1 nikapowan ni-ka-apo-an <apo 來自, 出自 na 代名詞, 第三人稱單數屬格, 此指 ni ama-ichalaw 已故的父親, 先父
 kabowan ka-abo-an <abo 沒有, 無
 2 kavangan ka-avang-an <avang 容器, 船
 nimahatahataw ni-ma-hata-ataw <ma-hataw 漂在海上
 nieneheneban ni-ene-eneb-an <eneb 封密, 關閉
 kangay ka-angay <angay 去
 na 指 maradaw
 ma-radaw <radaw 漂流 cf. ariyong 漂流物

3 niyamamawog ni-am(a)-amawog <ama-wog 發明. 創造
 na 指 ni akay-do-to 在天上的祖父, 即天神之意
 4 masasnad ma-sasnad <sasnad 到達
 tomikchiknoī t-om-ik-chiknoī <chiknoī 碰, 撞
 ikagoyogoyon i-ka-goyo-goyon <goyon 搖動, 搖晃
 maliliw ma-liliw <liliw 感覺

yako ikagoyogoyon ya” kowan na.

我 會被搖動 (助) 說 他

後來木箱漂到島邊，觸擊到礁石而不停，致使木箱裏面的人有所感覺而說道：‘我怎麼會被震動？’

5. To na vawa o kavangan am, pongso rana o yanan na.

然而他 打開 (主) 木箱 (助) 島 (助)(主)所在地 他

於是他把木箱打開一看，原來已置身於島上了。

6. Manireng am: “yako rana masasnad do pongso ya” kowan na.

說道 (助) 我 (助) 到達 (所) 島 (助) 說 他

他說道：‘原來我已經漂到島上了。’

7. Kagchin na rana, o nigchinan na (a)m Jimasapaw, o ngaran na no nik-

下 來 他 (助) (主) 所下降處 他 就是 地名 (主) 名字 (屬)

añadawan na pasalan.

漂流處 他 海灘

他便下了木箱，而他登陸的地點，也就是他漂流到的海灘，就叫做 Jimasapaw.

8. O karowan da nira ori (a)m, asa ka kavangan am, nimañadaw do siri no

(主) 其他 他們 那些人 (助) 一個(結) 木箱 (助) 被漂到 (所) 邊 (屬)

vanowa Jayo do Tabedeh, asa ka kavangan am, nimañadaw Jivatas do

港 椰油 (所) 地名 一個(結) 木箱 (助) 被漂到 地名 (所)

Liyos, o asa ka kavangan am, nimasasnad do Jichabaw Jiraralay.

地名 (主) 一個(結) 木箱 (助) 已到達 (所) 地名 朗島

他們其中的一些人，有的箱子漂到椰油港邊的 Tabedeh，另有一箱則漂到 Iwatas 的 Liyos，另外一箱漂到 朗島的 Jichabaw.

6 manireng ma-nireng <chireng 說的話

7 kagchin <agchin 下來

nigchinan ni-(a)gchin-an <agchin

Jimasapaw 地名，位於漁人機場跑道盡頭

nikañadawan ni-ka-ñadaw-an <ñadaw 見?

8 karowan karo-an <karo 分離，其他

nimañadaw ni-ma-ñadaw <ñadaw 見 2

Jayo=ji Yayo

Jivatas=ji Ivatas 位於椰油溪右岸的小社，

60 年前其人口迁入椰油社中。

nimasasnad ni-ma-sasnad <sasnad 見 4

Jiraralay=ji Iraralay

9. Miratateng am, gomchin rana o nimañadaw Jimasapaw am, “do jino
後來 (助) 下來 已經(主) 曾漂到 地名 之後 (所) 何處

angayan ko ya” kowan na.

去處 我(助) 說 他

漂到 Jimasapaw 者下來之後，心裏想，‘該往何處去?’

10. Machita na o añchip am, mangay mivahay do dang.

看見 他(主) 洞穴 (助) 去 住在 (所) 那裏

當他看到一個洞穴之後，就到那裏住了下來。

11. Abo o kanen na, kato na manimochimosan so kanen na do keysakan,

沒有(主) 食物 他 然而 他 不擇的撿來吃 (目) 食物 他(所) 海邊礁石

oriwo nikaviyay na.

就這樣 活了下來 他

當時他沒東西吃，便到海邊礁石覓食，他所見的認為可吃的就拿來吃，就這樣維持他的生活。

12. Mitaginanak am, mehakay o anak na do dang.

懷孕 (助) 男 (主)小孩 他(所)那裡

後來就懷孕，生下一個男嬰。

13. Makaveyvow rana (a)m, to na ngadkada o otod na, kato na nowawan

長大成人 已經 (助) 忽然 他 抓癢 (主)膝蓋 他 然後 他 擠出

no asa ka tawo.

(屬)一個(結) 人

長大成人之後，忽然膝蓋癢而抓之，突然間擠出一個人來。

14. Rarako rana sira ori (a)m, to sira miyaven-do-vahay, miyanak sira

長大 (助) 他們 那些 (助) 就這樣 他們 結為夫妻 生孩子 他們

9 gomchin g-om-chin < agchin 見 7
10 machita ma-chita < chita 看
mivahay mi-vahay < vahay 房屋, 主屋
11 kanen kan-en < kan 吃
manimochimosan maN-chimo-chimos-
an < chimos 撿來吃
nikaviyay ni-ka-viyay < viyay 活著
keysakan ka-isak-an < isak
12 mitaginanak < anak 孩子

13 makaveyvow ma-ka-veyvow < veyvow 獨
立, 長大
ngadkada N-kadkad-a < kadkad 抓癢
nowawan nowaw-an < nowaw 膿
本節所述疑有遺漏, 從膝蓋擠出者應為一男一
女。
14 rarako < rako 大
miyaven mi-yaven < yaven 晚飯
miyanak mi-yanak < anak 見 12
miyavenan mi-yaven-an < yaven

(a)m, mavota o anak da, do kato da miyavenan-do-vahay a mikteh.
 (助) 瞎眼 (主)孩子 他們 (所) 因為 他們 夫妻 (結) 同胞

他們長大後，二人組成家庭，所生的孩子是瞎子，這是因為兄妹結婚的緣故。

15. Manireng sira (a)m: “yata marahet ta yasira mavota o anak ta” kowan
 說道 他們 (助) 我們 不好 因 他們 瞎眼 (主) 孩子 我們 說
 da.
 他們

他們說：‘不知何故，使孩子變得瞎眼？’

16. Ikongo do niyamamawog na ni ama-ta-do-to sira, kato da nawodan nira
 就因為(所) 被創造 他(人屬) 天神我們的 他們 所以 他們 繁殖 那些
 ori (y)a, miparo sira (a)m, mangay sira Jivatas, mivahay sira do aṛchip,
 人 (助) 愈來愈多 他們 (助) 往 他們 社名 住在 他們 (所) 洞穴
 kapiparo da (ra)na do dang.
 增加 他們 已經 (所) 那兒

但他們那些人是天神所創造，所以人口繼續繁殖，後來人太多了便遷到 Ivatas 去，住在洞穴中，在那裏繁殖人口。

17. Mangsaw rana sira (a)m, mikala sira so pivahayan da.
 厭煩 已經 他們 時 尋找 他們 (目) 居住的地方 他們
 他們在 Ivatas 住得已感到厭煩時，又找地方住。

18. Masari da o pioran ni Kalagoyoy am, oriwo nipivahayan da nira ori
 遇上 他們(主) 水田 (人屬) 人名 (助) 就 曾居住的地方 他們 那些人
 ya, nipiylilian da, kapiparo da rana do dang.
 (助) 曾建部落 他們 增加 他們 (助)(所) 那裏

他們走到 si Kalagayoy 所開墾的地方，就住了下來，然後在那裏建部落，人口也隨而增加。

16 na=ni ama-do-to
 naodan N-saod-an<saod 繁殖
 miparo mi-pa-aro<aro 多
 kapiparo ka-pi-pa-aro<aro
 17 mikala mi-kala<kala 覓尋
 pivahayan pi-vahay-an<vahay 見10

18 masari ma-sari< sari 碰上, 相遇
 pioran pi-ora-an<ora 水田
 nipivahayan ni-pi-vahayan ni-pi-yahay-
 an<vahay 見10
 nipiylilian ni-pi-ili-an<ili 村落

19. Miratateng am, mangay sira manadang Jimasik am, mingongyod rana
 後來 (助) 去 他們 聯婚 地名 (助) 成爲完整的 已經
 sira tawo nokanonang na.
 他們 人 在那個時候 他

後來他們從 Jimasik 行嫁娶，從此以後他們才便成五官完整的人。

20. Mownay rana (a)m, mamareng sira so tatala da nira ori, amiyan rana
 很久以後 已經 (助) 造 他們 (目) 船 他們 那些人 有 已經
 so vahay da nokanonang na.
 (目) 房屋 他們 在那個時候 他

過了很久，他們才造船，而在那個時候已經有了房屋。

21. O ipamareng da so vahay da kano tatala da (a)m, o nimachita da
 (主) 建造工具 他們(目) 房屋 他們 及 船 他們 (助) (主) 曾經看過 他們
 minafadaw a vahalang, oriwo wasay da pa nira ori.
 漂流物 (結) 鐵 那就是 斧頭 他們 那些人

建造房屋及船的工具，是用檢到漂流來的鐵塊所做成的斧頭。

22. So ji na pa mingongyoji no wasay da pa nira ori, soto da pa mangapi
 所以 不 它 還 成形，實足 (屬) 斧頭 他們 尚 那些人 只能 他們 尚 砍，取
 so jimamayok a kayo, a vahay da kano tatala da.
 (目) 不結實 (結) 樹 係 房屋 他們 及 船 他們

當時的斧頭還不是真正的斧頭，所以只能砍些較易砍的樹木，做成房屋及船等。

23. Sira rana ori am, ji sira nawod, ta mararaten sira, so ikakatlowan da
 他們 (助) 那些(助) 不他們 繁殖 因 吞嚙，邪惡 他們 故 三十名 他們

19 manadang ma N-sadang < sadang 生孩子
 而建立真正的親戚關係
 mangsaw < ang saw
 mingongyod < ngongyod 完整的沒有缺點的，五官端正之意
 nokanonang < nonang 在那時
 20 amiyan < iyan 存在
 21 ipamareng i-paN-pareng < pareng 做，作

nimachita ni-ma-chiia < chita 見10
 minafadaw m-in-a-fadaw < fadaw 見2
 22 mingongyoji mi-ngongyod-i < ngongyod 見19
 mangapi maN-ap-i < ap 取，拿
 23 nawod < sawod 繁殖 見16
 ikakatlowan ika-ka-atlo-an < atlo 三

nira ori.

那些人

他們那些人, 因為心術不正, 人口一直不增加, 只有三十個人左右。

- 24 Manireng sira (a)m. “yata makongo ya, a ji nawod” kowan da.
說道 他們 (助) 我們 怎麼了 (助) 怎麼不繁殖 說 他們

他們說道: ‘我們人口怎麼一直都不增加呢?’

- 25 Ikawoya na sira ni akay-ta-do-to teymararaten, oriwo nipipangchiyan
很生氣 (天神) 他們 (人屬) 天神 行惡 所以 使起退潮

na so wawa.

(天神) (目) 海

因為他們的心術不正, 觸怒天神, 而引發了海水大退潮。

- 26 Mangchi o wawa (a)m, tongavangavak o wawa do pipalikeyan na, mañaño
退潮 (主) 海 時 繼續下降 (主) 海 (所) 愈來愈小 (海) 露出

rana o keysakan am, manireng sira (a)m: “yana to da achiyi no wawa
已經 (主) 海邊礁石 (助) 說道 他們 (助) 為何 這樣 他們 乾涸 (屬) 海

ya” kowan da no aro a tawo.

(助) 說 他們 (屬) 很多 (結) 人

大海的退潮, 使得起伏不定的海潯愈來愈小, 海邊礁石因乾涸而露出來,
他們都說道: ‘這海水怎麼會乾掉?’

27. Omoyot o wawa (a)m, manireng sira (a)m: “maviyay takamo ya,
退 (主) 海 (助) 說道 他們 (助) 活 我們 (助)

yana to ngoyochi no wawa ya”.

為何 這樣 退 (屬) 海 (助)

海水退時他們說道: ‘大海這樣地退潮, 我們怎麼活得成呢?’

24 makongo < kongo 甚麼, 怎接

25 ikawoya i-ka-oya < oya 生氣

teymararaten tey-mararaten < mararaten

心術不正

nipipangchiyan ni-pi-mangchi-an <

mangchi 退潮 < achi

26 tongavangavak toN-ava-avak < avak 中,

中央, 減半

pipalikeyan pi-pa-alikey-an < alikey 小

mañaño ma-ñaño < ñaño 露出, 乾

achiyi < achi 乾

27 omoyot om-oyot < oyot 拔出來

maviyay < viyay 活著

tongoyochi toN-oyot-i < oyot

28. Miratateng am, mangay tomavo o miyawar so ataw da, am abo o tavoan
 後來 (助) 去 汲水 (主) 孕婦 (目) 海水 他們 但 沒有(主)打水處
 na, to na chita o omna do hahan am, valikeden na (a)m oriwo nikalabobo
 她 忽然她 看見 (主)滲出 (所) 白礁石(助) 翻過來 (白石) 就這樣 湧出
 na no ataw.
 (海水)(屬) 海水

後來懷孕的女人去打他們食用的海水,可是沒有地方打取,她突然看見有水從白色石頭處流出來,就把它翻過來,那時水才湧滾出來。

29. Katavo na rana, kawoli na rana.
 打水 她 已經 回家 她 已經

她就在那裏打海水,然後就回家了。

30. Amiyan do vahay da (a)m, machita da no aro a tawo am, manireng
 在 (所) 房屋 他們 時 看見 他們(屬) 很多(結) 人 時 說道
 sira (a)m: “ikongo ori, ranom ori an?” kowan da.
 他們 (助) 什麼 那個 水 那個 說 他們

到家時,很多人看見都問道:‘那是什麼?那是水嗎?’

31. Manireng am: “beken, ataw” kwan na, “ning, oyod a yamiyan so ataw”
 說道 (助) 不是 海水 說 她 哦! 真的 有 (目) 海水
 kowan da no keiliyan da.
 說 他們(屬) 村民 他們

她答道說:‘不是的,是海水’,他們又說:‘哦!真的有海水嗎?’

32. Kapipalalayo da rana no keiliyan da mangay tomavo so ataw da, kasasaray
 一起跑 他們 (屬) 村民 他們 去 打水 (目) 海水 他們 很高興
 da rana amiyan so ataw.
 他們 已經 有 (目) 海水

他們村裏的人都跑去打海水,也很高興他們有了可食用的海水。

28 tomavo t-om-avo<tavo 汲水
 miyawar mi-awar<awar 孕婦的腹帶,用先
 生的丁字帶切成三片,縫合而成
 tavowan tavo-an<tavo
 omna <ana 水滲出來
 nikalabobo ni-ka-labobo<labobo 湧出

29 katavo ka-tavo<tavo 汲水
 kawoli ka-oli<oli 回家,回來
 31 keyiliyan ka-ili-an<ili 見18
 32 kapipalalayo ka-pi-pa-la-layo<palayo
 (malalayo) 跑
 kasasaray ka-sa-saaray<saray 高興

- 33 Miratateng am, to da chita o wawa miparako, to na amdawa o
 後來 (助) 忽然 他們 看見 (主) 海 增漲 這樣 (海) 衝過來 (主)
 kakakawan, to na amdawa o kavalinowan.
 礁石 這樣 (海) 衝過來 (主) 生 valino 草的地方

後來，他們突然看見海水愈來愈大，越過海邊的礁石，又越過 valino 草帶。

- 34 “Asyo ya sipamagbag, javalivaliw okman so sya jimapařmonaw” kowan
 這怎麼回事 怎麼搞 好厲害 像 (目) (海) 一定被追上 說
 da.
 他們

他們說道：‘哎呀，這是怎麼搞的，好厲害！照此情形看來一定會給海水追上’。

- 35 Miratateng am, “ikongo o kanen takamo ya” kowan da, kapipangsad
 後來 (助) 什麼 (主) 食物 我們的 (助) 說 他們 春，搗
 da so kadayi, mateyka sira mangsad so kadayi am, kopilen da rana o
 他們 (目) 小米 完了 他們 春 (目) 小米 (助) 收拾 他們 已經 (主)
 prapratán da.
 東西 他們的

然後他們說：‘我們要吃什麼？’於是他們紛紛春小米，小米春好之後就收拾東西。

- 36 Amiyan rana do tahed no ili da (a)m, somařok rana sira.
 有，到 了 (所) 邊界 (屬) 村(海) 時 逃走 已經 他們

海水漲到村邊時，他們便開始逃了。

33 miparako mi-pa-rako < rako 見14
 amdawa amdaw-a < amdaw 被大浪衝到
 cf. piramosan 被大浪衝蓋
 kakakawan ka-kakawan < kakawan 礁石,
 天氣, 幫手
 kavaliniowan ka-valino-an < valino 生在海
 灘邊的蔓草

34 javalivaliw ja-vali-valiw < valiw 打量估計

mapařmonaw ma-pařmonaw < pařmonaw
 敵不過

35 kapipangsad ka-pi-paN-sad < asad 春
 mateyka ma-teyka < teyka 完了
 mangsad mang-sad < asad 春
 kopilen kopil-en < kopil 整理
 přapřatan přa-přatan < přatan 保護

36 somařok s-om-ařok < sařok 逃

37 O wawa rana (a)m, ji to miparako, ta tomařestes a miparako.

(主) 海 (助) (助) 不 這樣 急漲 而是 逐漸 增大

海不是暴漲,而是緩慢地漲起來的。

38 So niahapan da so nisad da kadayi kano asin, ori niahap da, mangay

(目)所拿的東西 他們(目)舂好的 他們 小米 及 鹽 那些 拿了 他們 去

Jikatatapan a somařok.

地名 (結) 逃

所以他們帶了舂好的小米和鹽逃到 Jikatatapan 去了。

39 Mikehnep rana (a)m, to sira nařetařestes a omangangato, a mangay

起海嘯 已經 時 這樣 他們 逐漸 往上高處 去

do tokon a somařok, yoyawen na no wawa do kapiparako na.

(所) 山 逃 追 (海)(屬) 海 (所) 增漲 (海)

海嘯發生之後,他們逐漸為不斷增漲的海水所逼,而逃到山上來。

40 Ano kasa kawan, anaten da o vahay da yangay do teyngato, ano

在 第一 年 拆房遷建 他們(主) 房屋 他們 往 (所) 高處 若

masengen rana jira o wawa am, anaten da o vahay da so ikavano da

逼近 已經 他們(主) 海 時 拆房搬遷 (主) 房屋 (目) 很辛苦 他們

nira ori ya.

那些人 (助)

在第一年,他們就遷到較高的地方,當海又逼近來時他們又拆屋遷居,以致使他們為了逃命,而感到身心疲乏。

41 Ano mangay na sira amdawen am, pangatohen da o vahay da, so

當 去 (海) 他們 衝過 時 移於高處 他們(主) 房屋 他們(目)

37 miparako mi-pa-rako < rako 見14
tomařestes t-om-ařestes < tařestes (水或海
水)退去

38 niahapan ni-ah-ap-an < ap 見22
nisad ni-asad < asad 見35

39 mikehnep mi-ke-enep < enep 海嘯,洪水
nařetařestes N-taře-tařestes < tařestes 見37
omangangato om-anga-anga-ato < ato 上
yoyawen yoyaw-en < yoyaw 追
kapiparako ka-pi-pa-rako < rako 見14

40 kasa ka-asa < asa —

anaten anat-en < anat 拆房遷建

teyngato < ato 上面,高處 見39

masengen ma-sengen < sengen 近,接近

ikavano i-ka-vano < vano 疲倦,累

41 amdawen amdaw-en < amdaw 被浪沖擊,淹
蓋 見33

pangatohen pang-ato-en < ato 見39

ipangdey i-mangdey < mangdey 每

awawan awa-awan < awan 年

ipangdey da so awawan a omanat so vahay da pangatohen a parengen.

每 他們(目) 年年(結) 拆房搬遷(目) 房屋 他們 往高處遷 造

如果海又追近他們，便又往高處遷居，所以他們每年都要遷居造房。

42 No manireng sira (a)m: “manngo o wawa (o)ri ya, (ya) na tomika-

當 說道 他們(助) 如何(主) 海 那個(助) 為何 它 保持原

kangay rana ori an?” “beken, a yana makowan o nakapiparako” kowan

狀 已經 那個(助) 不是 (海) 還會(主) 逐漸漲大 說

da, kapangato da sya parengen.

他們 往上移 他們(房子) 造

‘那海是否都不再變呢?’ 有些人在問。一些人說: ‘不是的，它還是在逐漸地漲。’ 所以他們又往高處去造房子了。

43 Kasyam a kawan am, ji rana pirowa do teyrahem na Jipeygangen, ka

第九(結) 年 時 不 再 變更(所) 下面(山) 山名 然後

to da rana ngiyanan no aro a tawo do dang.

就 他們(助) 一直在(屬) 很多(結) 人(所) 那兒

直到第九年時，它就不再漲，一直待在 Jipeygangen 山下，於是許多人都一直住在那裏了。

44 Karowan no tawo (a)m, nimangay sira Jichakateleman.

其他的(屬) 人 是 去了 他們 山名

其他的人到 Jichakateleman 去了。

45 O nimiyan Jipeygangen am, Iratay kano Iranemilek kano Iraralay kano

(主) 在 地名 者 漁人 及 東清 及 朗島 及

Imasik, so ikapat na kaili no nimiyan Jipeygangen.

村名(目) 四個 它 村落(屬) 曾在 地名

42 tomikakangay t-om-i-kakangay < kakan-gay 原樣的

nakapiparako ka-pi-pa-rako < rako 見14

kapangato ka-paN-ato 上 見39

parengen pareng-en < pareng 作, 製造

43 kasyam < siyam 九

kawan ka-awan < awan 年 見41

pirowa pi-rowa < rowa 二

ngiyanan iyan-an < iyan 在, 見20

44 nimangay in-ma-angay < angay 見2

45 nimiyan ni-mi-iyam < iyan 見20

ikapat i-k(a)-apat < apat 四

在 Jipeygangen 的有漁人、東清、朗島及 Imasik, 所以只有四個村落曾在 Jipeygangen 住過。

- 46 Miratateng am, makchin sira (a)m, to da rana ngana o paptok, am
 後來 (助) 很餓 他們 (助) 這樣 他們 了 吃 (主) 植物名 但是
 mirarahet rana sira, do kapangli na a marahet so kakanan, so nipikaŕa-
 很不舒服 已經 他們 (所) 苦澀難咽(paptok) 不好 (目) 味道 所以 死多數
 ŕakat da no karowan da.
 (屬) 其他人 他們

後來, 他們的肚子實在很餓, 連 paptrk 草都吃了, 個個都覺得很不舒服, 那是把不能吃的也吃下去的結果, 有的因此就死了。

- 47 Mangsaw sira abo so kanen am, manireng sira am: “manngo o wawa,
 厭倦 他們 沒有 (目) 食物 時 說道 他們 (助) 如何 (主) 海
 yana omavak ori an?” kowan da.
 爲何 減退 那個(助) 說 他們

再也沒有可吃的東西, 實在過不下去了, 有些便說道: ‘海是否退降了?’

- 48 Manireng o karowan jira am: “yapa ji ngavak”.
 說道 (主) 其他人 他們 (助) 尚 不 減退

有的說: ‘還沒有減退。’

- 49 Miratateng am, abo o ji da nganakana nira ori ya asinen da.
 後來 (助) 無 (主) 不 他們 什麼都吃 那些人 沾鹽 他們

後來他們到了只有配鹽而無所不吃的地步。

- 50 Abo rana o kadayi a kano asin da, o yanan na pa no kadayi am, to
 沒有 了 (主) 小米 及 鹽 他們 (主) 持有 者 尚 (屬) 小米 (助) 只好
 da ngochikochima a kanen.
 他們 撕成小片而吃 (結) 食物

46 mirarahet mī-ra-rahēt <rahēt 不好
 kapangli kaN-mangli <mangli 有毒性的
 kakanan ka-kan-an <kan 見11
 nipikaŕaŕakat ni-pi-ka-ŕa-ŕakat <ŕakat 殺,
 死

47 omavak om-avak <avak 中央, 見26

48 ngavak <avak

49 nganakana N-kana-kana <kan-a
 asinen <asin 鹽

50 ngochikochima N-kochi-kochim-a <ko-
 chim 摘一小片來吃

連小米、鹽都沒有了，若還有小米的，也只好一點一點的分來吃。

- 51 Manireng o kadowan jira am: “manngo wawa ori ya mipalikey rana ori
說道 (主) 其他人 對他們(助) 如何 海 那個 變小 已經 那
yan?”, manireng o kadowan jira am: “ya rana tomikakangay”.
個 說道 (主) 其他人 對他們(助) (海) 已經 保持原狀

其他的人問道：‘是否那海已退了些?’ 另有人回答說：‘還是保持原狀不變。’

- 52 Miratateng am, to rana sira tateyras a mařakat o kadowan jira.
後來 (助) 就 這樣 他們一個又一個 死 (主) 其他人 他們

然後，有些人因太餓而死了。

- 53 Manireng sira am: “mipipanngonngo takamo ya” “nowon a mipipanngonngo
說道 他們(助) 到底怎麼辦 我們的(助) 是 究竟怎麼辦
takamo ya” kwan da no kadowan jira.
我們 (助) 說 他們(屬) 其他人 對他們

他們說道：‘我們到底怎麼辦?’ 有的說：‘就是嘛! 我們該怎麼辦?’

- 54 Kawawo a kawan am, ji pablis, kasyam a kawan am, to na chita o
第八 (結) 年 (助) 不 變 第九 (結) 年 (助) 忽然 他 看見 (主)
karam do ingato, “asyo ya” kowan na, kahap na sya, kapasalap na sya
老鼠 (所) 上面 奇怪 說 他 捉 他(老鼠) 拋 他(老鼠)
do wawa.
(所) 海

八年之後還是不變，九年之後有人無意中看見高處有隻老鼠，他說：‘唉，怎麼會有老鼠呢?’ 於是他捉了老鼠，拋進海中。

- 55 Nipasalapan na sya do wawa am, kařakařařakpen na o katokotokon
被拋 他(老鼠)(所) 海 (助) 暗中摸索 (老鼠)(主) 一座山

51 kadowan kado-an < kado 別人
mipalikey mi-pa-alikey < alikey 小 見26
52 tateyras < teyras
mařakat ma-řakat < rakat 殺, 死 見46
53 mipipanngonngo mi-pi-panngo-ngo <

manngo 如何處理
54 kawawo ka-wawo < wawo 八
ingato in-ato < ato 上 見39
kahap ka-hap < ap 取, 拿
kapasalap ka-pa-salap < salap 飛

a kalatan na.

(結) 登山口 (老鼠)

被拋進海中的老鼠，無法找到可登上山的地點。

56 Oriwo karam do wawa ya, ta miyangay o ngepen da, am ji miyangay
那就是 老鼠 (所) 海 (助) 因 相同 (主) 牙齒 他們的 但是 不 相同

o katawotawo da, ori panchian da nya “karam a among do wawa”.

(主) 身體 他們的 所以才 稱呼 他們 它 老鼠 (結) 魚 (所) 海

那就是海老鼠，因為他的牙齒與一般鼠類相似但身體不同，所以稱它為
‘老鼠魚’。

57 Tomañestes rana o wawa a mipalikey do kasyam na a kawan rana.

逐漸 (助)(主) 海 (結) 變小 (所) 第九 (結) 年 (助)

在第九年海逐漸的退了。

58 O Iranemilek am, rarowa rana sira o nimaviyay.

(主) 東清 (助) 二人 只有 他們(主) 活著的

至於東清，只剩下二個人活着。

59 O Iraralay am, asa o akay da kano mavakes na, kano anak da kano

(主) 朗島 (助) 一 (主) 祖父 他們的 及 太太 他的 及 孩子 他們的 及

mavakes na kano anak da, kalalima da rana nimaviyay a asa ka

太太 他的 及 孩子 他們的 五個 他們的 只有 活着 一個 (結)

vahay.

家

在朗島，有一位祖父及他的太太，還有他的兒子及其太太及一個孩子，所以只有他們一家五口活了下來。

60 O Iratay am, rarowa ka mikteh a meakay o nimaviyay.

(主) 漁人 (助) 二個 (結) 同胞 (結) 男 (主) 活著

55 nipasalapan ni-pa-salap-an<salap
 karakararakpen kara-kara-rakep-en<
 rakep 捉住, 抓到
 katokotokon ka-toko-tokon<tokon 山
 kalatan kalat-an<kalat 攀登
 56 katawotawo ka-tawo-tawo<tawo 人

panchian panchi-an<panchi 講, 談, 說
 58 rarowa ra-rowa<dowa 二
 nimaviyay ni-ma-viyay<viyay 活著 見11
 59 kalalima ka-la-lima<lima 五, 手
 60 mikteh=kakteh

在漁人, 只有兄弟二人活了下來。

61 Mirarawod o inapo namen Jiratay am:

吟唱 (主) 祖先 我們的 漁人 (助)

Minanngo rana paro o mavavakes ta pinararanawan ta tawo do kayijid

如何 (助) (主) 女人們 數千 我們 人 (所) 島

chinalatalataw ta do alomidmana do malano,

全漂在海上 我們(所) 深海處 (所) 海

machalovalovangan do tawo do kayijid, chinavonas da rana

人和山都浮在海上 (所) 人 (所) 島 失去 他們 已經

micharanaranaw.

數千個

我們漁人的祖先吟唱古謠:

雖女人們使人口增加到數不清之數, 但什麼緣故使得島上村民都漂在海
上,

四面一片深海僅存幾個山頭, 數不清的人都葬身在海底!

62 No kapirowod na no inapo da no Iratay am, amiyan pa o miyawar a

當 吟唱 (祖先)(屬) 祖先 他們(屬) 漁人 時 在 還 (主) 孕婦 (結)

niwomvaliked so hahan, a niapowan no wawa a nimiparako.

曾翻過 (目) 白石 係 起源 (屬) 海 增大

漁人的祖先在吟唱的時候, 那位翻開白石頭, 引出海嘯的孕婦也還活着。

61 mirarawod mi-ra-rawod <rawod
inapo in-apo <apo 出自 見1
minanngo m-in-anngo <manngo 如何處理
mavavakes ma-va-vakes <mavakes 女人
pinararanawan p-in-a-ra-ranaw-an <
· ranaw 千
kayijid = pongso
chinalatalataw <ma-hataw
alomidmana alo-midman-a <midman 深海
machalovalovangan macha-lova-lovang-

an < lovang 跳進海裏
chinavonas < vonas 消失, 去掉
micharanaranaw micha-rana-ranaw <
ranaw 千
62 kapirowod ka-pi-rawod < rawod
niwomvaliked ni-om-valiked < valiked 翻過
來
niapowan ni-apo-an < apo 出自, 來自 見1
nimiparako ni-mi-pa-rako < rako 見14

63 Pasapan na o nimirarawod am:

回唱 她(主) 唱古謠者 (助)

Ji mo rana rarawoji o malapiyapis, ta chinaniyahey ta do pořowa,
 不 要 你 再 唱古謠(主) 一個又一個 因 曾使人害怕 所以(所) 島
 chinalatalataw ta do palanowen, ta inalovangan do ichavanid na o
 使漂在海上 我們(所) 海 被分散的山頭(所) 或死或存 (主)
 omařowařobob, pinichavanid na o angayvay ya mapikalakalayon
 狂風暴雨 或死或存 (主) 缺乏食物 變瘦
 so kalavowan na valiwo, kavowas da rana micharanaranaw.
 (目) 不盡是 那些 死去 已經 數千人

她回唱着:

下面的人不要爲那可怕的海而歌頌, 在島上的人都漂在海上,
 僅存的山頭被隔開, 狂風暴雨交集, 使食物腐敗,
 無處覓食, 使人無法覓生機, 數千數百的生命都斷送掉了。

64 Machi rana o wawa (a)m, omosok rana sira.

乾涸 已經(主) 海 之後 下來 就 他們

海水退後他們就下山了。

65 Ano makasaři sira so ranom do sirisiri no ayo am, minom sira, kawovang

當 相遇 他們(目) 水 (冠) 邊端 (屬) 河 時 喝水 他們 種

da nya so niahap da opi no soli do yanan no ranom.

他們(芋頭)(目) 所帶的 他們 芋頭苗(屬) 水芋(所) 所在地(屬) 水

他們在河邊遇到了水, 他們就喝水, 並將他們所帶的芋頭種在有水的地方。

63 nimirarawod ni-mi-ra-rawod < rawod
 rarawoji ra-rawod-i < rawod
 malapiyapis < lapis 其次的, 下次的
 chinaniyaey < ey 畏懼, 害怕, manyahey
 parowa = pongso
 palanowen < malano-en < malano 漣漪, 汲
 紋, 海
 inalovangan ina-lovang-an < lovang 見上
 節
 ichavanid icha-vanid < vanid 半隱半顯, 絆倒
 omařowařobob om-ařo-ařobob < ařobob

吹強風
 pinichavanid < vanid
 mapikalakalayon < kalayon 瘦
 kavowas ka-vowas < vowas 殺盡
 64 machi ma-chi < achi 退潮, 乾涸
 omosok om-osok < osok 降, 落, 下來
 65 makasaři ma-ka-saři < sari 不顧一切向前進
 sirisiri siri-siri < siri 端, 緣, 邊
 minom mi-inom < inom < nom 喝
 kawovang ka-ovang < ovang 種水芋

- 66 Malasi rana o niwovang da soli am, oriwo niyakan da rana nira ori.
結果子 已經(主) 種植 他們 水芋 (助) 就這樣 吃了 他們 已經 那些人

他們種的芋頭結了果實, 他們才有飯吃。

- 67 Oriwo niapowan no yakanen a soli ya no tawo, na tongayiyi sichakowaya.
那就是 起源 (屬) 要吃的 (結) 水芋 (屬) 人 (芋頭) 直到 現在

那是人吃芋頭的開端。

- 68 Miyanowanowod sira (a)m:

唱歌 他們 (助)

Ralaralaw na pa chinarowan, o vahay a kano safa piwalaman,
捨不得 他 離開 (主) 房屋 及 工作房 住在
minakmi manayig a omaliraraw, do chinarowan ja tominanang,
像 暗礁 (結) 露出 (所) 離開 它 登上
do pinangatowan jaten no ataw, oyako chinayowayod no oyat ko.
(所) 被逼上來 我們(屬) 海水 我 辛苦勞累 (屬) 力 我的

他們唱着歌:

真捨不得離開那可愛的家及工作房, 因被海嘯逼得登上高山居住, 回頭遠望自己的家, 就像汪洋中孤立的礁石羣, 為海嘯逐漸淹沒, 那兒曾是辛苦勞累所建立的地方, 也是使我們人增加的地方。

- 69 Oriwo anowod da no nimiyan Jipeygangen, do kabeywan da do vahay
那是 歌 (屬) 曾在 地名 (所) 可惜 他們 (所) 房子

da kano safa da, a nikarowan da, do kanimehnep na no wawa.

他們 及 工作房 他們 係 已離開 他們 (所) 海嘯 (海)(屬) 海

66 malasi mal-asi<asi 果實
niwovang ni-ovang<ovang 見65
niyakan ni-a-kan<kan 見11
67 yakanen<kan 見11
Sichakowaya=Sichawanya<awan 現在
68 miyanowanowod mi-yano-anowod<
anowod 歌
ralaralaw rala-ralaw<ralaw
chinarowan k-in-aro-an<karo 分, 離 見8
piwalaman pi-walam-an<walam 休憩

minakmi mina-akmi<akmi 相同, 相似
omaliraraw om-ali-ra-raw<aliraw
tominanang t-om-in-anang<tanang 上來
pinangatowan p-in-a-ato-an<ato 上面
chinayowayod ch-in-a-ayo-ayod<mayod
喪失彈性
69 kabeywan ka-beywan<beywan 可惜
nikarowan ni-karo-an<karo 分, 離 見8
kanimehnep ka-ni-enep<enep 海嘯 見39

那是曾在 Jipeygangen 住過的人所唱，是因海嘯而離開所住的家園所產生的依依不捨之情。

- 70 Abo pa o apoy da nokanonang, soto da ngani so mata a vowovowong
 沒有 尙(主) 火 他們 在那個時候 只能 他們 吃 (目) 生 (結) 野生植物
 pa nira ori.
 還 那些人

在那個時候他們還沒有火，因此他們生吃葉子。

- 71 Manireng sira (a)m: “ikongo o yakan ta so yamata ya”.
 說道 他們 (助) 什麼 (主) 菜 我們的(目) 生的東西 (助)
 他們說道: ‘我們如何吃這些生的東西?’

- 72 Manakenakem sira (a)m: “mangosos takamo pala so kayo a apoy
 心裏想 他們 (助) 穿鑽 我們 試 (目) 樹木 (結) 火
 ta”, “nohen” kowan da, kapangap da so votnong a kayo.
 我們的 也好 說 他們 拿取 他們(目) 樹名 (結)樹木

他們深思很久後，想到: ‘鑽木取火吧!’ ‘好吧’於是他們就拿 votnong 樹來。

- 73 Ososan da o kayo am to ngařidangdanga kato na mangwoban rana,
 穿洞 他們(主) 樹木 (助) 發熱溫度升高 然而 (火) 一直冒煙 (助)
 kato da rana viyoviyotan ja, kato na rana lilan, oriwo niapowan na
 然而 他們 已經 用嘴吹風 (火) 然而 (火) 已經 燃火 那就 起源 (火)
 no apoy da rana.
 (屬) 火 他們 已經

他們鑽木，結果發熱冒起煙來，他們用嘴去吹，就燃起火來了，從那時候起才有了火。

70 nokanonang noka-nonang < nonang 在那
 個時候
 ngani = ngana
 vowovowong vowo-vowong < vowong 葉
 子
 71 yakan ya-kan < kan 吃 見11
 yamata ya-mata < mata 生的
 72 manakenakem ma-nake-nakem < nakem
 心, 想

mangosos mang-osos < osos 用錐子穿洞
 kapangap ka-paN-ap < ap 取, 拿 見22
 73 ososan osos-an < osos 見72
 ngařidangdanga N-kaři-dang-dang-a <
 dangdang 熱, 乾
 mangwoban maN-ob-an < awob 煙
 viyoviyotan viyo-viyot-an < viyot 用口吹
 火
 lilan lila-an < lila 舌頭

- 74 Masyasyay sira Jipeygangen am, manireng sira o Iraralay am: “ji takamo
 解散 他們 地名 (助) 說道 他們(主) 朗島 (助) 不 我們
 angay do ili ta, ta ji takamo arahan, ta anahana” kowan da.
 去 (所) 村 我們的 因 不 我們 越過 因 很陡 說 他們
 他們在 Jipeygangen 解散後, 朗島的人說: ‘往我們村莊的路又陡又峭,
 很危險, 我們就不要回村裏去好了。’

- 75 Machita da o mikokonongan a tokon am, “mangay takamo manahan do
 看見 他們(主) 連繫 (結) 山 (助) 去 我們 走過 (所)
 dang” kowan da, kangay da do dang a manahan, a omsok.
 那裏 說 他們 去 他們(所)(山路) 走過 下來

他們看見別座山有路痕, 說: ‘我們走那裏下去’, 然後他們就從那裏走下去。

- 76 O ngaran na no marachirachit a tokon am, Jipeygangen.
 (主) 名字 (山)(屬) 好幾座山相連 (結) 山 (助) 地名

那一羣山的名字就是 Jipeygangen。

- 77 Omosok sira am, manireng o akay da do apo na am: “chitahen mo o
 下來 他們 (助) 說道 (主) 祖父 他們 對 孫子(祖父的) 注意看 你 (主)
 mapolog a mawo, ta ji mo rasagi, ta manginanawa ji wari mo” kowan
 掉下 (結) 山石 因 不要你 踩 因 很危險 (人冠) 弟妹 你的 說
 na do kapanoji na no akay da.
 (祖父)(所) 後面 (祖父)(屬) 祖父 他們的

正在下山時, 他們的祖父對他的孫子說: ‘你要注意會滑落的石頭, 不要踩到它, 否則會滾下砸到你的弟妹, 那是很危險的’, 然後自己走在後面。

- 78 “Nowon” kowan na no apo na.
 是 說 (孫子)(屬) 孫子 (祖父)

孫子說: ‘好的’。

74 masyasyay < misyay 分散, 解散
 anahana ana-ana < ana 滲出, 徐徐流出
 75 mikokonongan mi-ko-konong-an < konong
 相連
 76 marachirachit ma-rachi-rachit < rachit 連
 脈

77 chitahen chita-en < chita 看見¹⁰
 mapolog ma-polog < polog 掉下
 mawo 大塊石頭 cf, vato
 rasagi rasag-i < rasag 踩, 踏
 manginanawa .
 kapanoji kaN-manoji < manoji 後

- 79 *Ipisa ka řasag na do rako a mawo no apo na am, o mawo am,*
 一次(結) 踩(孫子)(所) 大(結) 山石(屬) 孫子(祖父) 時(主) 山石 者
todalowalolog a mangay do teyrahem.
 突然滾下來 去往(所) 下面

後來他的孫子才踩了那個大石頭一腳，石頭就突然滾到下面去。

- 80 *Masari na o rako a nimarokop a kayo am, manireng o akay na do apo*
 遇上(石頭)(主) 大(結) 已腐朽的(結) 樹木(助) 說道(主) 祖父(所) 孫子
na am: “yako ji manchiyan jimo mangapoko, o ka- ji mo -řasagan do
 (助) 我 不 告訴 你 我的孫子(主) 不 你 踩(所)
mapolog a vato a ori”.
 掉下(結) 石頭(結) 那個

砸到一棵很大的腐朽樹，祖父對他的孫子說：‘我不是才告訴過你，叫你不要去踩那些不牢的大石頭嗎？’

- 81 *Chitahen da o nidnan na, nimarokop a rako a kayo am, to mangwob*
 看 他們(主) 撞上(石頭) 腐朽的(結) 大(結) 樹木(助) 一直 在冒煙
rana.
 已經

他們去看剛被砸到的腐朽大樹，發見它一直在冒煙。

- 82 *Machita na no akay da am: “asyo ya, yana kato mangwoban ya”,*
 看見(祖父)(屬) 祖父 他們的(助) 奇怪(助) 它 一直 冒着煙(助)
kangay na tomita sya, kato na viyoviyotan ja.
 去(祖父) 去看(火) 然而(祖父) 用嘴吹風(火)

他的祖父看到時說：‘奇怪，它怎麼會一直冒煙呢？’，就前去看看，而後用嘴吹風。

79 *ipisa i-pi-asa* < *asa* —
kařasag ka-řasag < *řasag* 見77
todalowalolog ~ *tojaloalolog* < *alo-alolog*
 < *alolog* 滾下來
 80 *nimarokop ni-ma-rokop* < *rokop*
manchi-an < *panchi*

mangapoko maN-apo-ko < *apo* 孫子
Karasag-an < *rasag* 見77
 81 *nidnan ni-dnan* < *adnan* 碰上, 撞上
mangwob < *awob* 煙
 82 *tomita t-om-ita* < *chita* 見10

- 83 Makayinmala rana am, ahapen da rana, kawoli da rana nya, kato da
 點燃着火 已經(助) 拿 他們(助) 回家 他們(助) (火) 然而 他們
 rana ngosokan a mikala so yanan da, oriwo niapowan no apoy no
 (助) 下來 覓尋(目) 所在地 他們 這就是 起源 (屬) 火 (屬)
 Iraralay.
 朗島

燒成火炭時，他們就把它帶着，下山覓尋所居地，這就是朗島火的起源。

84. Amiyan sira o Iraralay Jimaramay am, someyked rana sira do dang.
 在 他們(主) 朗島 地名 時 停下 俾 他們(所) 那裏

朗島的人到了 Jimaramay 時，就在那兒停下來。

85. Kangay da rana do yakan da, ta amiyan rana so apoy da.
 去 他們已經(所) 菜 他們的 因 有 已經(目) 火 他們

因為他們有火，他們就找菜去了。

86. Mangay sira maneysavat am, makachita sira so tonalap a among.
 去 他們 在海邊找螃蟹 時 看到 他們(目) 飛 (結) 魚

他們去海邊找螃蟹或可吃的東西時，忽然看到魚在飛。

87. Manireng sira am: “asyo ya tonalap a among ya”.
 說道 他們(助) 奇怪(助) 飛(結) 魚(助)

他們說道：‘奇怪，這魚怎麼會飛呀？’

88. Omoli sira am, “ikongo paro o yatonalap a among do wawa” kwan da
 回家 他們(助) 不知道是什麼(主) 飛(結) 魚(所) 海 說 他們
 do akay da.
 (所) 祖父 他們

他們回家之後就問他們的祖父說：‘不曉得是什麼魚在海上會飛起來？’

83 makainmala ma-ka-inmala < inmala 熾熱
 的木炭

ahapen ah-ap-en < ap 拿, 取見 22

ngosokan N-osok-an < osok 見75

84 someyked s-om-eyked < seyked 停, 止

86 maneysavat < savat 海邊螃蟹

makachita ma-ka-chita < chita 見10

tonalap toN-salap < salap 飛

88 omoli om-oli < oli 回來 見29

89. “Alibangbang sira ori, nokomowan am, riyon rana mangapoko, ta ya
 飛魚 他們 那個 既然如此 (助)回游魚季 已經 我的孫子 因
 da keiyan rana no alibangbang” kowan no akay da o apo na.
 (魚) 有 已經 (屬) 飛魚 說 (屬) 祖父 他們的(主) 孫子 他的

‘我的孫子啊！它們是飛魚！假如有這樣的情形，可能已經是迴游魚季節了，我們有飛魚了’祖父對他的孫子說。

90. “Ikongo yahap ta sira” kowan da, manakenakem pa sira soto da akmani
 用什麼方法 捉 我們 他們 說 他們 一直想 還 他們 只好 (魚) 像
 so sang pa ji da pa ngahapa.
 那樣 不他們 還 捕捉

他們一直在心裏想：‘我們用什麼東西來捕它們？’他們還在想，所以暫時讓飛魚在海中亂飛，不去捕它們。

91. So kanimanoma da no Iraralay a yanan na no apoy, kanimakachita da
 因此 最初 他們(屬) 朗島 所在地 (火)(屬) 火 旁見 他們
 so alibangbang, kangay da rana Jiraralay.
 (目) 飛魚 去,到 他們 就 朗島

所以朗島的人可以說是最先有了火，並看見飛魚，然後他們就回去朗島。

92. O Iratay rana am, rarowa rana sira mikteh, abo o apoy da pa nira ori,
 (主) 漁人 (助) 者 二人 僅僅 他們 同胞 沒有(主) 火 他們的 還 那些人
 soto da manimochimosi do keysakan so kanen da.
 所以 他們 不擇而吃 (所) 海邊礁岩(目) 食物 他們的

致於漁人，只有二位兄弟活着，當時他們還沒有火，所以他們在海邊礁石中覓尋食物，看到什麼就吃什麼。

93. Ano makasari sira so kanekenen da do keysakan am, isaray da, kawoli
 若 遇到的時候他們(目) 食物 他們的(所) 海邊礁石 時 很高興 他們 回來

89 nokomowan no-komowan<komowan 如此, 這樣

keiyan ka-iyān<iyān 在, 有 見20

90 ngahapa<ap 取, 拿 見22

91 kanimanoma ka-ni-manoma<manoma 最初的, 在前的, 首先

kanimakachita ka-ni-ma-ka-chita<chita 見10

92 manimochimosi maN-chimo-chimos-i<chimos 檢東西吃

93 kanekenen kane-kanen<kan 吃 見11
 isaray<saray 高興

da nya do aīchip.

他們 (食物) (所) 洞穴

若是他們在海邊礁石上檢到了一些可食的東西，他們便很高興的拿回洞穴裏去。

94. Ji da dengdenga, ta abo o apoy da pa, soto da amsayi sya kanen

不 他們 煮 因 沒有(主) 火 他們的 還 所以只能 他們 敲打 (食物) 吃

a isaray.

(結) 很高興的

他們還沒有火，所以不能煮，只好用石頭砸開，很高興地吃下去。

95. Achachileban na no tawo-do-to o mikteh a to da ngan so mata am, “ji

俯 瞰 (天神)(屬) 天神 (主) 同胞 都是 吃 (目) 生的 (助) 不是

makasi sira ya, maviyay sira ya?”.

很可憐 他們(助) 能活 他們 (助)

在天界監視地上的天神看到兩兄弟吃生的東西，心裏想着：‘他們好可憐，這樣怎麼能活得成?’

96. “Teymakasi pa sira ya”kowan na kapangkas na so rarowa ka tawo-do-to

太可憐 實在 他們(助) 說 (天神) 掉下來 (天神)(目) 二個 (結) 天神

a tarak.

天女

‘他們太值得同情了’，於是就派二位天女下凡。

97. “Mangay ka do rakerakeh” kowan na o rakerakeh, “imo a ananak am,

去 你(所)年長的(哥哥) 說(天神)(主)年長的(姊姊) 你 年幼的(妹妹)

mangay ka do ananak an” kwan na o ananak no akay da.

去 你(所)年幼的(弟弟) 說 (天神)(主)年幼的(弟弟)(屬) 天神 他們的

天神對兩姊妹說：‘姊姊嫁給哥哥，妹妹嫁給弟弟。’

94 amsayi apsa-i<apsa 敲, 打

95 achachileban achi-achileb-an<chileb 窺視

ngan N-kan<kan

makasi ma-kasi<kasi 憐憫, 同情

96 kapangkas ka-pang-kas<akas 丟下, 掉下
teymakasi tey-ma-kasi<kasi 見上

97 rakerakeh rake-rakeh<rakeh 年長
ananak<anak 孩子 見12

98. Gomchin rana sira do teyrahem am, mangay rana sira do rarowa ka
 下來 已經 他們(所) 下面 (助) 去 他們(所) 二個 (結)
 mikteh a mehakay.
 同胞 (結) 男

他們下降到人間來，一齊到那二位兄弟所在的地方。

99. Ikanig da sira, ta apiiya tawo sira, do katařak da.
 不好意思(兄弟)(天女)因很漂亮的 人 他們(所) 天女 他們的

由於她們倆都是很漂亮的天女，所以二兄弟見了都感到非常的不好意思，很不自在。

100. Manireng o rakerakeh a tařak am: “mangay ko do ananak ” kowan na
 說道 (主) 姊姊 (結) 天女 (助) 嫁給 我(所) 弟弟 說(天女)
 o wari na.
 (主)弟弟

年長的天女說：‘我要嫁給弟弟。’

101. Manireng o ananak a tařak am: “asyo ka mo kaka, manireng si akay ta
 說道 (主) 妹妹 (給) 天女 (助) 奇怪 你 你 姊姊 說道 (人主) 天神 我們的
 syo am: imo a rakerakeh am, mangay ka do rakerakeh a tawo,
 不是嗎(助) 你 年長者 嫁給 你(所) 哥哥 (結) 人
 kwan na ni akay ta syo” kowan na o kaka na.
 說(天神)(人屬)天神 我們的 不是嗎 說(妹妹)(主)姊姊

年幼的天女說：‘姊姊，你怎麼可以這樣嘛，我們的天神不是交待過要你嫁給哥哥的呀。’

102. Manireng o rakerakeh am: “beken, ta yangay mo do ananak, ji ko angay
 說道 (主) 年長者 (助) 不是 因 嫁給 你(所) 弟弟 非不我 嫁給
 do ananak” kowan na no rakerakeh a tařak.
 (所) 弟弟 說(姊姊)(屬) 年長者 (結) 天女

年長的天女對妹妹說：‘我不管啦！你嫁給弟弟做什麼？我非嫁給弟弟不可。’

98 gomchin g-om-chin < agchin 下來 見7

99 ikanig ika-aing < manig 害羞, 不好意思

piyiya < piya 美好

katařak ka-tařak < tařak 天女

103. Manireng o anak am: “chireng na ni akay ta syo am?” kowan na
 說道 (主) 妹妹 (助) 講話 (天神)(人屬) 天神 我們的 (助) 說 (妹妹)
 no anak.
 (屬) 年幼的

妹妹對姊姊說: ‘可是天神交待過的話呢?’

104. Miratateng am, miwoyawoya o anak do kangay na no kaka na
 後來 (助) 很生氣 (主) 妹妹 (所) 嫁給 (姊姊)(屬) 姊姊(妹妹)
 do anak a tawo, am, to rana nalap a mangay do angit.
 (所) 弟弟 (結) 人 於是 就 飛 去 (所) 天空

後來, 妹妹因為姊姊一心要嫁給弟弟, 心裏便很氣憤, 於是就飛到天上去了。

105. Masasnad do to am, “ko to nanang rana, ta ya to jangay si kaka do
 到達 (所) 天 時 我 就 上來 已經 因 這樣 嫁 (人主) 姊姊 (所)
 anak, oriwo ko to ngayiyi rana,” kowan na o akay da.
 弟弟 所以 我 就 回來 已經 說 (妹妹)(主) 天神 他們的

她一到天上去就對天神說: ‘姊姊反而嫁給弟弟, 所以我就上來了。’

106. Manireng pa do akay da am: “ko manireng ji kaka am mangay ka do
 說 又 (所) 天神 他們的(助) 我 說 (人所) 姊姊 (助) 嫁 你 (所)
 anak ta, imo rana o tovoin na ni akay ta do anak? beken
 弟弟 你 (助) (主) 派 (天神)(人屬) 天神 我們的(所) 弟弟 不是
 a yaken?” kowan ko si kaka, am na ji ngamireng a yaken.
 我 說 我 (人主) 姊姊 但 她 不 聽 我

又對天神說: ‘我對姊姊講, 你怎麼要嫁弟弟? 天神又不是要你嫁他, 而是我。可是姊姊不理睬我。’

107. Miratateng am, to sira rana miyaven-do-vahay, o rakerakeh a tarak
 後來 (助) 他們 已經 結成夫妻 (主) 年長的 (結) 天女

104 miwoyawoya mi-oya-oyan < oyan 生氣
 nalap N-salap < salap 見54

105 masasnad ma-sasnad < sasnad 到, 抵, 到達
 見4

nanang = tanang
 ngayiyi N-ayi-i < ayi 來

106 ngamiřenga N-ka-miřeng-a < amiřeng 聽
 107 miyaven mi-yaven < yaven 晚飯 見14

kano ananak a mehakay a tawo.

及 年幼的(結) 男 (結) 人

後來,天女的姊姊就和人間的弟弟結了婚。

108. Oriwo nipiaven-da-do-vahay no tañak a kano tawo.

那就是 結成了夫妻 (屬) 天女 及 人

那是天女和人的聯姻。

109. No manireng o mehakay na am: "mangay ta rana do takey a mikalakala

當 說道 (主) 男 她 時 去 我們(助) (所) 上山 覓尋

so kanen ta" kowan na o mavakes na tañak.

(目) 食物 我們的 說 (男)(主) 太太 他的 天女

男的對他的太太說: '我們上山找東西吃吧!'

110. Manireng o tarak a mavakes na am: "mangay ta jino do takey,

說道 (主) 天女(結) 太太 他的(助) 去 我們 什麼地方(所) 上山

ipikala mo so kanen ta".

爲~而找 你 (目) 食物 我們的

天女說: '我們上山做什麼,你要找什麼食物?'

111. "ji ta ngay do takey a mikala so kanen ta, to ta ngiyan do ili

不 我們 去 (所) 上山 尋找 (目) 食物 我們的 這樣 我們 有 (所) 村

ta, ji akaw, ikongo o kanen ta, ikaviyay ta" kowan no mehaky na

我們的 不 耕作 什麼 (主) 食物 我們的 過活 我們的 說 (屬) 先生 (太太)

do mavakes na.

(所) 太太 (先生)

先生說: '如果我們不上山找食物吃,一直待在村裏不耕作,那麼我們吃什麼?我們又用什麼來過活?'

108 nipiaven ni-pi-yaven<yaven 見上

109 mikalakala mi-kala-kala<kala 找, 覓, 採求, 調查
takey 指除部落及海岸以外的所有山野田地的
總稱

110 ipikala i-pi-kala<kala 見17

111 ngay=mangay
ikaviyay i-ka-viyay<viyay 活着的, 有生命
的, 有生氣的, 活動的, 見11

112. Miyigen rana o araw am, pachingiyin na rana no mavakes na kanen da.
 中午 已經(主) 太陽 (助) 端出 (天女)(助)(屬) 太太 (男) 食物 他們的

到了中午,他太太就拿出食物來。

113. O kanen da (a)m: soli kano nimay kano kadayi, kano ovi kano patan
 (主) 食物 他們的 是 水芋 及 水芋糕 及 小米 及 山芋 及
 kano keytan, abo o mogis, oriwo kanen da.
 及 旱芋 沒有 (主) 米 那就是 食物 他們的

他們所吃的只有水芋、水芋糕、小米、山芋、patan 及早芋,沒有米。

114. O yakan da (a)m: koyes kano kagling kano manok kano arayo kano
 (主) 菜 他們的 有 豬 及 山羊 及 鷄 及 方頭魚 及
 alibangbang kano vawoyo kano chilat kano michamadadayan a amoamong
 飛魚 及 鮪魚 及 鯧魚 及 各種各樣 (結) 魚類
 a yakan da.
 (結) 菜 他們的

有豬、羊、鷄、飛魚及各種魚。

115. “Asyo o kanekanen ta ya kano yakan ta ya? yateyaro ya, tomiravořavoř
 那裏來的(主) 食物 我們的 及 菜 我們的 非常的多 參差各種不同的
 ya?” kowan no mehakay na.
 說 (屬) 男

他先生說:‘這些食物都從那裏來的呢?食物這麼多,而且什麼種類都有。’

116. “Ji ka miřeřyak, ta ji na syan rana yaten ni akay-ta-do-to a abo
 不你 講 因不(天父) 同情 已經 我們的(人屬) 天神 沒有
 so kanen” kwan no mavakes na.
 (目) 食物 說 (屬) 太太 他的

‘你不要多問,不然天神將不會同情我們沒有飯吃。’

112 pachingiyin pa-chingi-in < chingi 取出,拿出,探頭窺見

114 michamadadayan mi-chama-daday-an < daday 個別化,個別處理

amoamong amo-ameng < among 魚

115 tomiravořavoř t-om-i-řavo-řavoř < řavoř 和水攪拌

116 miřeřyak mi-ře-řyak < řyak

117. Teyka sira koman am, to rana miyanowanowod o mehakay na, manireng
 完畢 他們 吃飯 (助) 就 這樣 唱歌 (主) 男 (天女) 說道

do anowod na (a)m:

(所) 歌 (男)

ikongo paro talayinep ko sya, o kawoy a tomnek do inaworod,
 不知什麼 (助) 夢 我的 (夢) (主) 小竹 豎立 (所) 前院

a chinaiyan na nipalanipen, si panganinowan so kolit awoman,
 下來的地方 (人屬) 光發如鏡 (冠) 皮膚 漂亮

ji kamo to ngayi ja makaranes, ta oyako ipachimanig o kolit,
 不要 你們 來 這裏 到達 因 我爲~而感不好意思 (主) 皮膚

oyakmi kabonbonan a kavongan, minivahevaheng no araw do angit,
 就像 覆蓋處 (結) 陰暗處 被薰黑 (屬) 太陽 (所) 天空

kahawa no velek a komahehapay, do pinangatowan jamen no
 生怕 (屬) 肚子 很餓 (所) 被逼上來 我們 (屬)

paong, do niyavakan na jamen no ataw.

大浪 (所) 減退 我們 (屬) 海水

他們吃完了飯, 先生就唱起歌來。歌詞是這樣:

我夢見前院豎立着一根竹子, 不知是什麼意思?

它原來就是天女下降的路標, 她皮膚潔白光亮如鏡。

你們不要來, 不要靠近我, 因為我的皮膚被天上的太陽所晒黑,

如太陽照不到的陰影地方一樣黑。我覺得很不好意思,

這是因深怕肚子餓, 所以在海嘯退後, 拼命工作所致的呀!

118. Oriwo anowod na no mehakay na so mavakes na a tarak, do kasaray
 那就是 歌 (男)(屬) 男 (天女)(目) 太太 (男)(結) 天女 (所) 很高興

117 koman k-om-an<kan 見11
 tomnek t-om-(a)nek<tanek 起立, 站起來
 inaworod i-na-orod<orod 院子
 chinaiyan k-in-ayi-an<ayi 來
 panganinowan pa-nganino-an<nganino 發
 光
 ngayi<kayi<ayi
 makaranes ma-ka-ranes<ranes=mai
 ipachimanig ipachi-manig<manig 見99

kabonbonan ka-bonbon-an<bonbon 覆, 蓋
 kavongan ka-avong-an<avong 影子, 陰處
 minivahevaheng mi-ni-vahe-vaheng<
 mavaheng 黑
 kahawa ka-hawa<ihawa 怕
 komahehapay k-om-a-ehapay<ehapay
 niyavakan ni-avak-an<avak 中央 見26
 118 pinařagpit p-in-ař-agpit<řagpit 跨

na nya a pinaragpit na.
 (男)(天女)(結) 娶 (男)

那是爲娶到天女太太驕傲而唱的歌。

119. Miyanowanowod paha o mehakay na do kasaray na no kanekenen da
 唱歌 又(主) 男 (天女)(所) 很高興 (男)(屬) 食物 他們的

(a)m, manireng do anowod na (a)m:
 (助) 說是 (所) 歌 他的 (助)

Kongo paro italyainep ko sya, oyako rana chinanavang-a-vahay,
 不知是什麼(助) 夢 我(夢) 我 已經 成親
 ano payiyayisen na o avalat, ichakongo no akmi no katawotawo
 若 樹木迎風而擺動(風)(主) 西風 會使~怎樣(屬) 像(屬) 身體
 tomoken, kano nilivon no alochit, ichahamahama na kaniyaken,
 擋着 及 被圍起來(屬) 籬笆 優於更好 他 比我
 nipanganinowan so kolit a awoman, ichakma moi miyan do to
 光滑如鏡 (目) 皮膚 漂亮 相同 你 在 (所) 天
 oyto, to ningiyi no kapiyan no kakanen, kano viyik a
 那個 自然產出(屬) 美好的(屬) 食物 及 豬(結)
 misalag so osong, kano alibangbang a kano arayo, kongo
 向外突出(目) 犬齒 及 飛魚 及 方頭魚 要求什麼
 rana do pinavogan ja, a tomanimochimos do vanaked.
 還(所) 情況倒過來 看到什麼就吃什麼(所) 海灘

先生又爲他們的食物而高興地唱, 歌詞如下:

是我在做夢吧! 我居然成了親。

當西風吹來時, 彷彿家有籬笆, 有了屏障。

她凡事比我高超, 皮膚潔白如明鏡。

119 chinanavang k-in-anavang < kanavang 有
 一人處再加一人成爲一對
 payiyayisen pa-ayi-ayis-en < ayis
 tomoken tomok-en < tomok 中柱, 擋箭牌
 nilivon ni-livon < livon 圍繞, 圈起來
 alochit 做籬笆的木根或竹子
 ichamahama icha-ama-ama < ama 父親,
 上位的, 優於

kaniyaken kani-yaken < yaken
 nipanganinowan ni-panganinowan <
 panganinowan 鏡子
 kapiyan ka-piya-an < piya 見99
 misalag mi-salag < salag 扭住, 抱住
 pinavogan p-in-a-voga-an < voga 情況倒
 過來
 tomanimochimos < chimos 撿東西吃

如在天上一樣有取之不盡的佳餚: 有大肥豬、飛魚, 方頭魚。
昔時我在海邊撿東西吃, 如今不再憂慮無東西吃了。

120. Oriwo anowod na no mehakay na do kanig na nya apo do to a tarak,
那是 歌 (男)(屬) 男 (女)(所)不好意思(男)(女) 來自(所) 天(結) 天女
so to na ninginingiyi no kanekanen da.
所以 頻頻出現 (屬) 食物 他們的

那是先生因為他天上來的太太, 使得隨時要吃什麼就有什麼而唱。

121. Akma sang o Iranomilek a nikakasan da no tɔwo-do-to a tarak so
也像 這樣 (主) 東清 下降 他們的(屬) 天人 (結) 天女(目)
ipiyangay da kano inapo namen a Iratay a, to na ninginingiyi no
兩者一樣 他們的 及 祖先 我們 (結) 漁人 隨時(食物) 自動出現 (屬)
kanekanen da.
食物 他們的

東清也有天女下凡, 也和我們漁人祖先一樣, 有取之不盡的食物。

122. Pasapan na no mavakes na a miyanowanowod am, manireng do anowod na
回唱(天女)(屬) 太太 他的 唱歌 (助) 說道 (所) 歌 她的
(a) m:
(助)

120 kanig ka-anig cf. manig, anianig 見99
ninginingiyi ~ningichingiyi N-chingi-
chingi-i < chingi 見112
121 nikakasan ni-ka-akas-an < akas 見96
ipiyangay i-myangay < miyangay 相同, 相
似
pasapan pa-sapa-an < sapayi 回答
122 kayokay < yokay 弄醒, 喊起來
jiyapapay ji-a-papay < papay 睡着
mamiropirowa maN-piro-pi-rowa < dowa
/rowa 二
minamireng m-in-a-mireng < mireng 聽見
sominibo s-om-in-ibo < sibo 上田工作
piavasi pi-avas-i < avas 向前進
miavit mi-avit < avit 用手拿
kakali ka-kali < kali 挖, 採掘
makanateng ma-ka-nateng < amnateng 十
somibo s-om-ibo < sibo

nilalagan ni-lalag-an < lalag 放置船板於
lilisnan 處
pisonosonongen pi-sono-sonong-en <
sonong 弄直
palaniyanipen pala-ani-anip-en < anip
船板一層一層接上
sichanawo sicha-nawo < manawo 打中, 命
中
miyatovang mi-a-tovang < tovang 相對而
立
omanam om-anam < anam 向前進
niaiyan 船頭有裝飾的船 < aiyan < ayi
somavok s-om-avok < savok 吵鬧
omarap om-arap < arap 爭吵, 吵架
icharapalit icha-rapalit < rapalit 生病
sawodan sawod-an < sawod 1. 編網, 織網
2. 獻給死靈 3. 繁殖

kayokay a jiyapapay so mata, ta mamiropirowa ta pa so
醒來 不使眼睛閉着睡 眼睛 因 傳述 我們 (目)

anowod, do minamireng ko ji akay-do-to, no makachita ko so
歌 (所) 聽到 我(人冠) 天神 當 看到 我(目)

sominibo, to ko sira piavasi so mata, miavit so kakali
下田野 我 他們 用眼睛描過去(目) 眼睛 手拿着 (目) 掘棒

a vahalang, ta no makachita ko so makanateng, somibo
(結) 鐵 看到 我 (目) 滿十 上山

no kalokal da sominibo, somibo no vořit no nilalagan,
(屬) 藤甲 他們的 上山工作 上山工作 (屬) 尖端 (屬) 船板之一

psonosonongen da no mapatak, kakeykayi na palaniyanipen
矯曲爲直 他們(屬) 善於 使~快 (船) 完工

avang da, na sichanawo so alag, piya chitahen o miyatovang,
船 他們的 大好 (目) 命運 好 看 (主) 相對立

omanam so niaiyan a tatala, ichakma da i somavok a
向~前進 (目) 已完成的船 船 如 他們 喊呼 (結)

omarap, so minatoda banban so icharapalit, ori sawon o
打架 (目) 就 如病消失 (目) 身體不舒服 那就是 (主)

sawodan ta sira.
學習 我們 他們

他太太又回唱，歌詞如下：

醒醒吧！不要貪睡了。我要唱歌給你聽，唱我曾在天神那裏聽到的歌：如果我看到有人上山手裏拿着鐵製的掘棒，我只輕瞄一下，便不願多看（多沒意思），但如果我看到十來個人身穿藤製盔甲爲砍船板而上山，則我願使巧匠把彎曲的船材弄直，不會遭到意外的挫折，很快的完成大船。我喜歡看船的兩邊排着二隊人，相對喊叫向着船一直前進，他們奮起自己的精神，使身上的病消失，所以我們制定大船完工時必須有這樣的慶祝活動。

123. *Tovisan na o mavakes na (a)m; manireng do anowod na (a)m:*

回唱 他(主)太太 他的 (助) 說道 (所) 歌 他的 是

Kanig mo rana a kasnek mo rana, do ya minanangdang a
不好意思 你 羞恥 你 (所) 如被天上的太陽晒

araw do angtit, ta abo o kapiyapiyan nya, ta rakorako o
太陽 (所) 天空 因 沒有 (主) 好處 因 很大 (主)

aniyanig ko jimo, ta oya rana minavonas jaken, o viyik a
非常不好意思 我 對你 因 現在 消失掉 我 (主) 豬

kano nilikosan-a-arayo, akma ori so michamadadayan, so
及 山羊 像 那個 (目) 各種 (目)

iyarowaroplin ko a tominanang, machichanakem ta do oned
躲避, 力不從心 我的 攀登 心心相印 我們(所) 心

mo jaken, kanig ko ni akay-do-to aya.

你的 對我 不好意思 我的 (人屬) 天神

他回唱太太的歌時, 歌詞是這樣的:

我在你面前時感到非常的不好意思, 因為我猶如被天上的太陽烤似的一般黑, 我樣樣都不如你, 使我感到莫大的羞愧。我現在連豬、山羊, 什麼都沒有了, 我高攀的娶你實在不好意思, 但願我們心心相印, 不負天神的恩賜。

124. *Manireng o mehakay na (a)m: "yana to ninginingiyi no kanen namen*

心裏想 (主) 男 她的 (助) 為何 這樣 自動出現 (屬) 食物 我們的
ya".

(助)

先生想: '為何有取之不盡的食物?'

125. *Akman so sang o tawo Jiranemilek a, to na ninginingiyi no kanen da.*

像 (目) 人 東清 隨時 自動出現 (屬) 食物 他們的

東清也同樣隨時都有食物出現。

123 *tovisan* *tovis-an* < *tovis* 回答
minanangdang *m-in-aN-dangdang* <
dangdang 見73
kapiyapiyan *ka-piya-piya-an* < *piya* 見99
aniyanig *ani-manig* < *manig* 見120
minavonas *m-in-a-vonas* < *vonas* 見61

nilikosan *ni-likos-an* < *likos* 把魚的頭尾綁
在一起
iyarowaroplin *i-aro-aroplin* < *aroplin* 躲避
在路旁讓人過
machichanakem < *nakem* 見72

126. Kadadayan na so araraw am, manireng o mehakay na no tarak a
經過 (目) 幾天 (助) 心裏想 (主) 男 (天女)(屬) 天女(結)
Iranemilek am: “chitahen ko pala oya na pangangapan so kanen namen”
東清 (助) 去看 我 試 她 取東西的地方 (目) 食物 我們的
kowan na, kangay na komala sya.
說 他 去 他 覓尋 (藏食物處)

過了幾天, 東清天女的先生心裏想: ‘我要去看個究竟, 她到底從那裏取來的食物?’, 他就四處去找。

127. Machita na sira (a)m, aro a karakaram kano volavolay, machita da no
看見 他 他們 (助) 很多(結) 老鼠 及 蛇 看見 他們(屬)
lamlamsoy na no mavakes na (a)m, to sira rana nalap a mangay do
庸人 (天女)(屬) 太太 他的 (助) 就 他們 (助) 飛 (結) 去 (所)
angit, a omahap so kanekenen da.
天空 拿着 (目) 食物 他們的

他看到許多老鼠、蛇等, 都是他太太的僕人, 他太太的僕人發現他之後, 就連他們的各種食物都不留一絲地, 全部帶着飛到天空上去了。

128. Omoli rana o mavakes na am, mangay rana mangap so kanen da.
回來 (助)(主) 女 他的(助) 去 已經 拿 (目) 食物 他們的

他太太回來之後, 就去拿食物。

129. Mangay am, abo rana sira o lamlamsoy na, kabo rana no kanen da.
去 時 沒有了 他們(主) 僕人 她的 沒有了 (屬) 食物 他們的

她一看, 她的僕人都沒有了, 連食物也沒有了。

130. Manireng do mehakay na am: “yamo nimangay chita sira o yako
說道 對 男 她的(助) 你 去過 看 他們(主) 我

126 kadadayan ka-daday-an<daday 見114
araraw ara-araw 太陽, 日
pangangapan <ap 見22
komala k-om-ala<kala 見17
127 karakaram kara-karam<karam 老鼠
volavolay vola-volay<volay 蛇
lamlamsoy lam-lamsoy<lamsay 僕人, 傭

人
omahap om-ah-ap<ap 見22
128 mangap mang-ap<ap 見22
129 kabo ka-abo<abo 見1
130 paakakawen pa-aka-akaw-en<akaw 耕作
ngahapan N-a-ahap-an<ap 見22
nalapan N-salap-an<salap 見54

pahakakawen, ta yada kabo rana ori an?”

令工作 不然 他們 沒有 了 那個 (助)

她對先生說: ‘你是不是瞧見爲我工作的僕役, 不然他們怎麼都不見了?’

131. Kato na ngahapan so asa ka anak na, kato na rana nalapan do angit,

就 她 取 (目) 一個 (結) 孩子 她的 就 她 已經 飛 (所) 天空

no mavakes na a tañak.

(屬) 太太 他的 天女

說完, 天女就帶着一個孩子飛上天去了。

132. Miratateng am, maneneseh rana o mehakay na, manireng am: “yako

後來 (助) 後悔 了 (主) 男 她的 說是 (助) 我

today nitayi sira ori, nokomowan am, mangay ko pañimanen ji kehakay

恣意 去看 他們 那些 既然如此 (助) 去 我 提醒 (人所) 朋友

Jiratay, o ka ji na nitan sira, ta makarilaw” kowan na.

在漁人 (主) 不 他 看 他們 因 可憐 說 他

後來, 她先生後悔地說: ‘我怎麼會如此, 爲什麼要去看他們? 既然如此, 我要到漁人去告訴我的朋友, 提醒他不要去看他們, 不然會和我的遭遇一樣。’

133. Kadadayan na so' araraw am, mangay rana do kagagan na Jiratay,

經過 (目) 數天 (助) 去 了 (所) 朋友 他的 在漁人

過了幾天, 他就到漁人的朋友那裏去了。

134. Masasnad rana do vahay na no kagagan na Jiratay am, machita na no

到達 了 (所) 家 (朋友的) (屬) 朋友 (東清的) 在漁人 時 看見 (朋友) (屬)

kagagan na Iratay am, “kehakay kong, ka mangay jino, mo keypong”

朋友 (東清的) 漁人 (助) 朋友 好 你 去 何處 你 寶貝

kowan na.

說 他

132 maneneseh ma-ne-neseh < maneseh 後悔
nitai N-tita-i < chita 見10
pañimanen pa-ñiman-en < ñiman 提醒
nitan N-tita-an < chita 見10

makarilaw < karilaw 可憐
133 kagagan ka-gaga-an < magaga
kong=ko

他到了漁人的朋友家中時，漁人的朋友看見了他說：‘你好！你要到那裏去啊？親愛的！’

135. “O yako niyayi am, yako mangay pařimanen jimo o ka ji mo nitan so
我 (帶)來是 我 去 提醒 你 (主) 不 你 看 (目)
lamlamsoy na no mavakes mo, a ya na pangangapan so kanen nyo” kowan
僕人們 她的(屬) 太太 你的 (太太)取東西的地方 (目) 食物 你們的 說
na no kagagan na Iranemilek.
(朋友)(屬) 朋友 他的 東清

‘我來的目的，是來告訴你一件事，不可去看你太太的僕人，不能去看你太太拿你們食物的地方’，東清的朋友對他這樣說。

136. “Yaken rana am, do wanjin oya na pangangapan so kanen namen”
我 呢 (助) (所)在什麼地方 (太太) 取東西的地方 (目) 食物 我們的
kwan ko am, “to koy nita sira.
說 我 (助) 因 我 看 他們

‘因為我當時很好奇，一直想知道我太太到底在什麼地方拿出我們的食物，於是我就去察看。’

137. Machita da yaken am, to da rana nalapan o kanekenen namen do
看見 他們 我 時 這樣 他們 已經 飛 (主) 食物 我們的(所)
angit.
天空

當他們發現我以後，他們便連同我們的食物都帶走飛上天去。

138. Omoli rana si kavakes mo am, mangay na chitahen sira am, abo rana
回來 了(人主) 嫂子 你的 (助) 去 她 去看 他們時 沒有了已經
sira.
他們

我太太回來要拿食物時，發現什麼都沒有了。

139. Manireng am: “yamo todey nitayi sira” kowan na (a)m, to na ngahapa
說道 (助) 你 恣意 去看 他們 說 她 (助) 突然 她 抓,拿

o asa ka anak namen a kato na rana nalapan a mangay do angit.
 (主)一個(結)孩子 我們的 然後 她 已經 飛 (結) 去 (所) 天空

她說：‘你爲什麼要去看？’，就帶着一個孩子飛上天去了。

140. So yana ikabo rana ni kavakes mo, kano kanen ko.

所以 她 不再有 了 (人屬) 嫂子 你的 及 食物 我的

從此我太太不再來，我也沒飯吃了。

141. Ko manireng am: ‘mangay ko sawon pařimanen ji kehakay, ta makarilaw?’

我 想想 (助) 去 我 願做 提醒 (人所) 朋友 因 可憐

kowan ko, ori ko niyayi ya.

說 我 那 我 來的目的 這

我想了想，覺得應該去轉告我漁人的朋友，否則他會和我同樣的遭遇，所以我特地來告訴你。

142. So ji mo alitayian, so ji mo nitayi sira an, yako pa chireng jimo

因此 不 你 受騙 因此 不 你 去看 他們 我 告訴 你

an, mo kehakay” kowan na o kagagan na Iratay no Iranemilek.

你 朋友 說 他(主) 朋友 他的 漁人 (屬) 東清

‘不要爲心理作祟所引誘，而去看那些不該看的東西’東清的朋友對漁人的朋友這麼說。

143. Manireng o kagagan na Iratay am: “chingwan ori ya, oriwo yamo niyayi

說道 (主) 朋友 他 漁人 (助) 原來如此 這 那就是 你 來

ya”.

漁人的朋友說：‘原來是這麼回事，難怪你會來。’

144. Kavawovawon na rana ja, “ji ka makanig a ji manginanahet do

禮物 他 已經 (東清) 不 不好意思 不 忌妒 (所)

katawotawo” kowan na no Iratay.

身體 說 他 (屬) 漁人

他就送些禮物給東清的朋友說：‘非常感謝你，對自己的朋友不會吝嗇。’

140 ikabo i-ka-abo < abo 見 1

144 kavawovawon ka-vao-vawon < vawon 禮
品(食物)

makanig cf. manig 見 99

manginanahet < kinanahet

145. Kangay na rana no kagagan na Iranemilak do ili da.
又 他 了 (屬) 朋友 他的 東清 (所) 村 他們的

東清的朋友就回去了。

146. Kadadayan na so araraw am, manakenakem o mehakay na no tarak a
經過 (目) 幾天 之後 一直想 (主) 男 她的(屬) 天女(結)
Iratay am: mangay ko pala chitahen oya na pangangapan so kanen
漁人 (助) 去 我的 就 看 她 取東西的地方 (目) 食物
namen”, a to da litayi.
我們的 這樣 誘惑

過了好幾天,住在漁人的那位天女的先生,一直在想:‘我去看看我太太每次拿食物的地方’,因禁不住心裏的誘惑,便去看了。

147. Kangay na tomita sira, chitahen na sira (a)m, to sira miřavořavoř
去 他的 看 他們 看 他 他們 時 忽然 他們 混亂
rana, kato da rana nalapan no kanekenen da do angit.
已經 然後 他們 已經 飛 (屬) 食物 他們的(所) 天空

當他去看的時候,突然引起一陣騷亂,他們便帶着食物飛上天空去了。

148. Omrateng rana o mavakes na (a)m, mangay rana mangap so kanen
從山上回到家裏 (主) 太太 他的 (助) 去 已經 拿 (目) 食物
da am, am abo rana sira.
他們的 可是 沒有 已經 它們

他太太回來之後,就去拿他們之食物,可是已經什麼都沒有了。

149. Manireng do mehakay na (a)m: “mo todey nitayi sira so lamlamsoy ko?”
說道 (所) 男 她的 (助) 你 恣意 去看 他們(目) 僕人 我的
就對她先生說:‘你爲什麼要去看我的僕人?’

150. “Ikongo pa o kanen ta ya?” kowan na, to na rana ngahapa o asa ka
什麼 還(主) 食物 我們的 說 她 忽然 她 已經 抓 (主)一個(結)

147 miřavořavoř mi-řavo-řavor < řavoř 見115

上回來

148 omrateng om-rateng < rateng 從山上或海

anak na, kato na nalapan rana do angit.
 孩子 她的 已經 她 飛 已經 (所) 天空

‘你說我們還要吃什麼?’於是帶了她一個孩子就飛上天空去了。

151. Somalap o mavakes na tařak do angit am, to rana miyanowanowod o
 飛 (主) 太太 (他的 天女 (所) 天空 時 就 了 唱歌 (主)

mehakay na, manireng do anowod na (a)m:
 男 她的 說 (所) 歌 他的 (助)

Akma rana i sivořan no arilaw, viyik a kano kakayohen-so-
 好像 落日的地方(屬) 太陽 豬 及 山羊
 ořong, kano among a minipanananad, oya rana minavonas
 及 魚 泳來泳去找石洞 已經 消失
 jaken, oya da rana chinalap do to, machitolang do sivořan
 我 他們 已經 飛 (所) 天 相連 (所) 落日的地方
 no arilaw.
 (屬) 太陽

他天女太太飛上天之後,她先生就唱起歌來了。歌詞是:

誠如太陽西落,我什麼都沒有了。

豬、山羊,沿着礁石找洞的魚,都沒有了。

這些都已飛上了天,就像跟着太陽西落,都消失了。

152. Anowod na no kagagan na Iranemilek am:

歌 他的(屬) 朋友 他的 東清 (助)

Oya mo yaken pachikainaranan, ta to mo yaken a likalikanan,
 你 我 跟~學到 因 這樣 你 我 把臉背過去
 ta no aboi pinarara chireng, ta no aboyi chinalap do to,
 如果(屬) 沒有 帶來的 話 如果 沒有 便~飛 (所) 天

151 somalap s-om-alap<salap 見54
 sivořan sivoř-an<sivoř 浴水或海水納涼
 kakayowen ka-kayo-en<kayo 樹木
 minipanananad m-in-i-pa-na-nanad<
 nanad 航路,線路
 chinalap<salap 見54
 machitolang machi-tolang<tolang 接連
 152 pachikainaranan pachi-ka-inara-an<

inara 倣效,做造,標倣
 likalikanan lika-likan-an<likan 避開,把臉
 背過去
 pinarara 使者傳話 p-in-a-rara<rara 喊,
 叫,
 pinamowa p-in-a-mowa<mowa 栽植
 pachisonag pachi-sonag<sonag 把一件東
 西強裝到另一件東西裏面去

oya mo rana pinamowa gawed, pachisonag do sivoŕan no arilaw.
 你 已經 種 植物名 跟著去 (所) 落日的地方 太陽

東清的朋友的歌是這樣的:

你模仿我所做，不聽我所說的話，我警告你的事情也不放在心裏，你的妻子飛去了，就像日落無光，什麼都看不見，都沒有了。

153. Mingongyod rana sira tawo, a kahakakaw da rana so kanen da.
 成爲完整的 已經 他們 人 耕耘 他們 已經 (日) 食物 他們的

他們便成爲五官完整的人，以後他們就得爲了生活而日日工作。

154. Manireng sira (a)m: “ya takamo marahet do ja, milis takamo” kowan
 說道 他們 (助) 我們 壞 (所) 這裏 換, 移 我們 說
 da.
 他們

他們說: ‘我們待在這裏不好，我們遷居吧!’

155. Kangay da mivahay Jiminararapoyan a.
 去 他們 建屋 地名 (助)

於是他們遷到 Jiminararapoyan 去。

156. Miyanak sira (a)m, rarowa sira, asa mehakay, o ikararowa na (a)m,
 生孩子 他們 (助) 二個 他們 一個 男 (主) 第二個
 mavakes.
 女

他們到那裏之後，生了二個孩子，一個是男的，第二個是女的。

157. Rarako rana sira ori am, to sira miyaven-do-vahay.
 大 了 他們 (助) 這樣 他們 結成夫妻

二個小孩長大之後，他們就結成夫妻。

153 mingongyod mi-ngongyod < ngongyod 見
 19
 kahakakaw ka-aka-akaw < akaw 見 130
 pinamowa gawed 所種的老藤指所生的男孩

cf. pinamowa avowa 所種的檳榔指所生
 的女孩

156 ikararowa i-ka-ra-rowa < rowa 見43

158. *Miyanak sira (a)m, mavota o mata no anak da.*
 生孩子 他們 (助) 瞎子 (主)眼睛 (屬)孩子 他們的

所生出來的孩子是瞎子。

159. *Ano miyanak sira (a)m, mirawaraway, so ji da pa mingongyoji pa tawo.*
 當 生孩子 他們 時 畸形 不 他們 還 五官完整
 人

他們再生的孩子,又是畸形怪狀,所以他們還不是五官端整的人。

160. *Manakenakem sira (a)m: "ya ta ji mingongyoda tawo a, mangay ta pala mikala so tawo."*
 想一想 他們 (助) 我們不 五官完整 人 去 我們 就
 尋找 (目) 人

他們想:‘我們不成五官完整的人,我們不妨去找五官完整的人看看。’

161. *Adowa tapilan sira pa nokanonang na.*
 二個 世代 他們 只有 在那時候

當時他們已經是二代了。

162. *Makasañi sira so tawo am, rarahen da rana sira, kapiyaven-da-do-vahay.*
 遇到 他們 (目) 人 (助) 叫來 他們 已經 他們 結成夫妻

他們遇上了(完整的)人,就叫人來,與他們結了婚。

163. *Miyanak sira (a)m, mingongyod rana sira tawo, nokanonang na am, atlo a tatapilan rana sira.*
 生孩子 他們 (助) 完整的 他們 人 在那時候 (助)
 三個(結) 世代 已經 他們

生子之後,得五官端正的人,那是他們的第三代。

159 *mirawaraway* mi-rawa-raway < raway 畸形的
mingongyoji mi-ngongyod-i < ngongyod 見19

161 *tapilan* tapil-an < tapil 堆疊,一個接一個
 162 *rarahen* rara-en < rara 見152
kapiyaven ka-pi-yaven < yaven 見14
 163 *tatapilan* ta-tapil-an < tapil

164. O ngaran no anak da nira ori am, si Tařak, oriwo ngaran no anak da,
 (主) 名字 (屬) 孩子 他們的 那些人 (助) (人主) 人名, 那就是 名字 (屬) 孩子 他們的
 kapingongyod da rana tawo.
 五官端正 他們 已經 人

那孩子的名字是 Tařak, 從此他們就很健全了。

165. Miyanak si Tarak am, si Sesngawan o ngaran no anak na, apo na no
 生孩子 (人主) 人名 (助) (人主) 人名 (主) 名字 (冠) 孩子 他的 子孫 (天女) (屬)
 nigomchin do teyrahem a tařak.
 曾下來 (所) 下界 天女

si Tarak 的孩子取名爲 si Sesngawan, 也就是從天上到人世間的天女的
 (人主) 子孫。 (人主)

166. Miyanak si Sesngawan am, si Masngaw, oriwo anak na Jikarahem.
 生孩子 (人主) 人名 (助) (人主) 人名 那就是 孩子 他的 地名
 si Sesngawan 生孩子, 取名爲 si Masngaw, 那是在 Jikarahem 時所生的
 孩子。

167. Miyanak si Masngaw am, si Mangavang, o kakteh na am, si Mitorid.
 生孩子 (人主) 人名 (助) (人主) 人名 (主) 同胞 他的 (人主) 人名
 si Masngaw 的孩子取名爲 si Mangavang, 他的同胞是 si Mitorid.
 168. Miratateng am, “ya tamo marahet do ja, mangay ta pala mikala so
 後來 (助) 我們 不好 (所) 這裏 去 我們 試 尋找 (目)
 pivahayan ta” kowan da mikteh.
 建屋的地方 我們 說 他們 同胞

後來, 他們兄弟說: ‘我們在這兒不好, 我們去找別的地方住住看。’

169. kawosok da rana do teyrahem, masasnad rana sira do teyrahem am,
 下來 他們 已經 (所) 下面 到達 已經 他們 (所) 下面 時
 chitahen da rana o pivahayan da.
 看 他們 (主) 建屋的地方 他們

164 kapingongyod ka-pi-ngongyod < ngongyod 見19

165 nigomchin ni-g-om-chin < agchin 見7

他們走下來，來到下面後，就去看他們所要住的地方。

170. O rakerakeh am, nimivahay do kawanan a, o ananak am, nimivahay do
(主) 年長的 (助) 建了屋 (所) 右邊 (主) 年幼的 (助) 建了房屋 (所)
kawoři.

左邊

哥哥住在右邊，弟弟住在左邊。

171. Oriwo to da ngarani ja do ananak a "sira do kawoři" kowan da.
所以 這樣 他們 命名 (弟)(所) 年幼者 他們(所) 左邊 說 他們

所以他們稱屬於弟弟的為 "sira do kaori."

172. O rakerakeh am, nimakawanan, oriwo ngaranan da ja "sira do kawanan",
(主) 年長者 (助) 居在右邊 所以 命名 他們(兄) 他們 右邊
so to da mivahayi do teyrahem.

因此 他們 住在 (所) 下面

哥哥因為選擇了右邊，所以稱他的一房為 "sira do kawanan"，他們就一直住在下面了。

173. Mateyka da rana o vahay da parengen am, miyavowavoyit rana sira,
完成 他們 了 (主) 房屋 他們的 建造 時 唱古謠 他們
oriwo niapowan na no avowavoyit do vahay ya.
那就是 起源 (古謠)(屬) 古謠 (所) 房屋

他們的房屋落成之後，就高高興興的慶祝歌頌，這種歌是從那時候傳下來的。

174. Miyavowavoyit sira do rako a vahay am:
唱古謠 他們(所) 大(結) 房屋 (助)

170 nimivahay ni-mi-vahay 見10
kawanen ka-wanan < wanan 右
kaori ka-ori < ori 左

171 ngarani ngaran-i < ngaran 名字
172 nimakawanan ni-ma-ka-wanan < wanan
mivahayi mi-vahay-i < vahay 見10

173 miyavowavoyit mi-avo avoyit < avoyit
rawod 的一種

174 pinasalaong p-in-a-salaong < salaong

sinavong s-in-avong < savong 花(尤指結果實的)

pipalan ʔ ganen pi-pa-lan ʔ gan-en < lan ʔ gan
美麗, 漂亮

kavolovolodan ka-volo-volod-a n < volod
繼承

本首古謠應稱 maparaka, avowavoyit 的歌詞
與此有所不同

ano pinasalaong ka no sinavong, pipalanganen mo yamen, ta adan
 當 套藤圈 你(屬) 小孩 祝福 你 我們 因 舊
 namen imo a kavolovolodan ka, mo katowan, ta jichapangalayiraw do
 我們的 你 子子孫孫 你 你 實際太好 因 希望真的變成這樣 (所)
 ilayid ko so apo do ilakdangan.
 裝飾 我(目)金子(所) 地名

他們在房屋落成時,高興所唱的歌:

如果長子爲你獻上 wakay (套在你脖子上),願你祝福我們。我們都會將
 你一代一代的傳下去,希望能有外來的金子,來添加我們家的財產(裝飾
 我們的家)。

175. Rawodan da o saŕa da am:

(主)工作房

minisaŕawaŕ ko so pinariyarig ko katatapan a ji rana soyil, a ji rana
 建告工作房 我(目) 可比做 我 榕樹般的 不 挖 不
 govat, ji rana do vato palamoamolonan namen, da malowaji ta akma
 倒 不 (所)石頭 一代一代傳下來 我們的 子子孫孫 像
 rana yi pinakapoŕo.
 宏壯的建築物

爲他們的工作房所唱的古謠是這樣的:

我們蓋了工作房,好比一棵榕樹般的堅固,不易動搖,是我們子子孫孫一
 代代傳下來的房屋(所住的地方)。

176. Miratateng am, mivatek sira so tatala da.

後來 (助) 刻 他們(目) 船 他們的

後來,他們雕刻他們的船。

175 minisaŕawaŕ m-in-isaŕa-waŕ <saŕa 工作房
 (尤指舉行落成禮者)

175 pinariyarig p-in-ari-arig <a-rig 相當於
 katatapan ka-ta-tapa-an <tapa 榕樹
 palamohamolonan pal-ame-amolon-an <

amolon 承接祖先傳來的寶物

akmaranai=ta-akma ranai?

pinakaporo p-in-a-ka-poro <poro 美輪美
 奐

176 mivatek mi-vatek 彫刻

177. kadadayan na so araraw am, ikakña na no mankakteh na, manireng do
 經過 (目) 幾天 (助) 很喜歡 (屬) 同胞的子女 說 (所)
 ama na am, “teywara pa o tatala da maran neyto”.
 父親 他的 太棒 實在(主) 船 他們 叔父 (船)

過些時候,他姪兒看到了,心裏非常的喜歡,於是對他的父親說:‘爸爸,叔叔他們的船太好了。’

178. Manireng o ama na am: “nokomowan am, mivatek ta”, kowan na o
 說道 (主)父親 他的(助) 既然如此 (助) 彫刻 我們 說 (父) (主)
 anak na, kapivatek da rana so tatala da.
 孩子 (父) 彫刻 他們 已經(目) 船 他們的

父親對孩子說:‘如果你也喜歡的話,我們也把我們的船彫刻好了’,於是他們也彫刻他們的船。

179 Mivatek rana sira am, to da nginara o vatek no tatala da no
 施彫刻 已經 他們 時 就 他們 學習 (主) 彫紋 (屬) 船 他們的(屬)
 kakteh na.
 同胞 他的

他們彫刻時,模仿他兄弟的船紋刻。

180. Mamireng no kakteh na o kayinara da so vatek no tatala da am,
 聽到 (屬) 同胞 他的(主) 學着 他的(目) 彫紋 (屬) 船 他們 時
 manireng sira am: “yada inaran so vatek no tatala ta”.
 說道 他們 (助) 他們 學習 (目) 彫紋 (屬) 船 我們的

他兄弟知道他們學着自己的船紋彫刻之後,便說:‘他們爲什麼要學我們?’。

181. Abo sira kakteh na am, todey nangasangawa o morong no tatala da no
 沒有 他們 同胞 他的(助) 恣意行事 亂砍 (主) 船飾 (屬) 船 他們(屬)

177 mangkakteh mang-kakteh<kakteh 同胞
 teywara

178 kapivatek ka-pi-vatek<vatek

179 nginara<inara 見 152

180 kayinara ka-inara<inara
 inaran inara-an<inara

181 nangasangawa sanga-sangaw-a<sangaw
 把船頭裝飾弄斷

kakteh na.

同胞 他的

於是他兄弟不在家的時候，就去亂砍他們船首的裝飾。

182. “Ikongo oya da inaran jaten, jarawa o kapapo da so vatek no tatala da”

爲什麼 他們 模仿 我們 難道不會(主) 創新 他們(目) 彫紋 (屬) 船 他們的

kowan da.

說 他們

‘爲什麼要學我們的彫紋，難道他們自己不會創新花紋嗎？’

183. Manireng sira am, “ikongo oya todey nangasangawey so morong no

說道 他們 (助) 爲什麼 恣意 亂砍 (目) 船飾 (屬)

tatala ta” kowan da no kakteh na.

船 我們的 說 他們 (屬) 同胞 他的

船飾被亂砍的兄弟也很生氣的說：‘他們爲什麼這樣亂砍我的船飾？’

184. Mangay sira do takey o kakteh na am, todey panoda a tavatavaren o

去 他們 (所) 田野 (主) 同胞 他的 (助) 任意 弄成不好看 亂砍 (主)

kasalapan no tomok no vahay da.

翼部 (屬) 中柱 (屬) 房子 他們的

也就趁着他們上山的時候，去亂砍他家宅的中柱翼部。

185. Manireng sira am, “ikongo yada inaran jaten a mahawak so tomok”

說道 他們 (助) 爲什麼 他們 模仿 我們 彎曲 (目) 中柱

panomowen da do morong no tatala da.

報仇 他們 (所) 船飾 (屬) 船 他們的

他們說：‘爲什麼要模仿我們家的中柱式樣？’以報船飾被砍之仇。

186. Omoli sira rana (a)m, chitahen da o tomok no vahay da am, nitavatavař

回來 他們 了 (助) 看見 他們(主) 中柱 (屬) 家宅 他們的 時 被亂砍

182 jarawa ja-rawa<rawa 顛覆
kapapo ka-papo<papo 創新
184 panoda panod-a<panod 立正
tavatavařen tava-tavař-en<tavař 用斧頭

亂砍
kasalapan ka-salap-an<salap 見54
185 panomohen pa-nomo-en<nomo 報仇
186 nitavatavař ni-tava-tavař<tavař

da a nipanod o kasalapan no tomok da.

他們的 被削 (主) 翼部 (屬) 中柱 他們的

等到他們回來時,發現他們中柱的翼部被亂砍了。

187. Manireng sira (a)m, "oyto a yada nitavatavañ o kasalapan no tomok no
說道 他們 (助) 他們 被亂砍 (主) 翼部 (屬) 中柱 (屬)

vahay ta, a yada nipanod" kowan da no anak na.

家宅 我們的 他們 被削 說 他們(屬)孩子 他的

他們說: '你們看看,我們的中柱翼部也被他們亂砍了。'

188. Manireng jira (a)m: "komowan am, mangay tamo kongohen sira maran
說道 他們 (助) 沒辦法 (助) 去 我們 要如何 他們 叔父

mo" kowan no ama da do ananak na.

你的 說 (屬) 父親 (所) 年幼者 他的

他們的父親對他的孩子說: '既然如此,我們又能奈你們的叔叔如何呢?'

附 錄

abo 'there is no...; be without' 1 11 47 49 50 70
 94 113 123 129 138 148 181
 aboyi 152
 kabo 129 130
 kabowan 1
 ikabo 140
 mabo
 achi 'dry'
 achiyi 26
 nipipangchiyan 25
 adnan 'strike; collided with'
 nidnan 81
 agchin 'get down'
 gomchin 9 98
 kagchin 7

nigchinan 7
 nigomchin 165
 ahapay/ehapay 'hungry'
 komahehapay 117
 akas 'drop'
 kapangkas 96
 nikakasan 121
 akaw 'dig out' 111
 kahakakaw 153
 pahakakawen 130
 akay 'grand-father; old man' 1 3 25 59 77 80
 82 88 89 97 101 103 105 106 116 122 123
 kehakay 132 134 141 142
 mehakay 12 60 98 107 109 111 115 117-120
 124 126 130 132 146 149 151 156

akes 'grand-mother: old woman'
 kavakes 138 140
 mavakes 59, 109-112 116 118 122 123 127
 128 131 135 148 151 156
 mavavakes 61
 akmi 'same; like'
 akma 121 123 151
 akman 1 125
 akmani 90
 chakma 119 112
 minakmi 68
 oyakmi 117
 alag 'luch' 122
 ala 'possible' 3
 alibangbang 'flying fish' 89 91 114 119
 alikey 'small; little'
 mipalikey 51 57
 pipalikeyan 26
 aliṛaw 'an evening glow'
 omaliṛaṛaw 68
 alolog 'fall down'
 todalowalolog 79
 ama 'father; excel' 1 16 178 188
 ichahamahama 119
 amawog 'create'
 niyamamawog 3 16
 amdaw
 amdawa 33
 amdawen 41
 amiṛeng 'hear'
 minamiṛeng 122
 ngamiṛeng 106
 amnateng 'ten'
 makanateng 122
 amolon
 palamowamolonan 175
 among 'fish' 56 86-88 151
 amoamong 114
 ana 'ooze out'
 anahana 74
 omna 28
 anak 'child' 12 14 15 59 150 158 164 165 166
 178 187

ananak 97 100-107 170 171 188
 mitaginanak 12
 miyanak 14 156 158 159 163 165 166 167
 anam 'forward'
 omanam 122
 anat 'rebulld in other place'
 anaten 40
 omanat 41
 angay/ngay 'go' 74 111
 angayan 9
 kangay 2 75 82 85 91 104 126 145 147 155
 mangay 10 16 19 28 32 38 39 41 75 79 86
 97 98 101 104 106 109 110 127-129 132-135
 138 139 141 146 148 160 168 184 188
 nimangay 44 130
 yangay 40 102
 angayvay 'short of food' 63
 angit 'sky'
 angit 104 117 123 127 131 137 139 147 150 151
 anino 'luminous'
 panganinowan 117
 nipanganinowan 119
 anip 'pile up'
 palaniyanipen 122
 anowod 'song' 69 118-120 122 123 151 152
 miyanowanowod 68 117 119 122 151
 ap 'take; catch'
 ahapen 83
 kahap 54
 kapangap 72
 mangap 128 148
 mangapi 22
 ngahapa 90 139 150
 ngahapan 131
 niahap 38 65
 niahapan 38
 omahap 127
 pangangapan 126 135 136 146
 yahap 90
 apat 'four'
 ikapat 45
 apo 'grand-son; ancestor' 77-80 89 120 165
 174

- inapo 61 62 121
 mangapoko 80 89
 nikapowan 1
 apoy 'fire' 70 72 73 83 85 91 92 94
 niapowan 62 67 73 83 173
 arap 'a quarrel'
 omarap 122
 arayo 'dolphin' 114 119 123
 apsa 'beat'
 msayi 94
 araw 'sun; day' 112 117 123
 araraw 126 133 146 177
 ar̄chip 'cave' 10 16 93
 arig 'as much as'
 pinariyarig 175
 arilaw 'sun' 151 152
 aro 'a lot of; many' 26 30 43
 kapiparo 16 18
 miparo 16
 teyaro 115
 aroplin 'make room for; dodge'
 iyarowaroplin 123
 ar̄obob 'blow a high wind'
 omāowāobob 63
 asa 'one' 8 13 59 139 150
 ipisa 79
 kasa 40
 asad 'pound'
 mangsad 35
 nisad 38
 kapiangsad 35
 asi 'fruit'
 malasi 66
 asin 'salt' 38 50
 asinen 49
 asyo 'what on earth' 101 115
 ataw 'sea water' 28 31 32 68 117
 atlo 'three'
 ikakatlowan 23
 avak 'middle; center'
 ngavak 48
 niyavakan 117
 omavak 47
 tongavangavak 26
 avalat 'the west wind' 119
 avang 'a foreign boat' 122
 kavangan 2 4 5 8
 avasi 'go ahead'
 piavasi 122
 avit 'carry'
 miavit 122
 avoyit 'a kind of old song'
 avowavoyit 173
 miyavowavoyit 173 174
 avong 'a shadow'
 kavongan 117
 awan 'year'
 awawan 41
 kawan 40 43 54
 awār 'a pregnant woman's wear'
 miyawār 28 62
 awoman 'pretty, good-looking' 117 119
 awob 'smoke'
 mangwoban 73 82
 mangwob 81
 ayi 'to come'
 chinaian 117
 niaian 122
 niyayi 135 143
 ngayi 117
 ngayiyi 105
 tongaiyi 67
 ayis 'rustle'
 payiyayisen 119
 ayo 'river' 65
 banban 'pull out' 122
 beken 'prohibitive' 102 106
 beywan/abeywan 'wasteful'
 kabeywan 69
 bonbon 'cover; put on'
 kabonbonan 117
 chiknōr 'strike, bump together'
 tomikchiknōr 4
 chilat , a kind of fish' 114
 chileb 'look down'
 achachileban 95

- chimos 'pick up to eat'
 manimochimosan 11
 manimochimosi 92
 tomanimochimos 119
 chingi 'come out'
 ninginingiyi 120 121 124 125
 pachingiyin 112
 ningiyi 119
 chireng 'talk' 1 103
 manireng 6 15 27 30 31 42 47 48 51 53 71
 74 77 80 87 100-103 106 109 110 117 119
 122-124 126 130 132 141 143 149 151 154
 177 178 180 183 185 187 188
 chita 'see; look' 28 33 54 130
 chitahen 77 81 122 126 138 146 147 169 186
 kanimakachita 91
 machita 10 30 75 82 127 134 137
 makachita 86 122
 nimachita 21
 nita 136
 nitan 132 135
 nitayi 132 139 142 149
 tomita 82 147
 daday 'individualize'
 kadadayan 126 133 146 177
 michamadadayan 114 123
 dangdang 'hot; dry'
 ngařidangdanga 73
 minanangdang 123
 dengdeng 'boil'
 dengdenga 94
 ehapay 'hungry'
 komahehapay 117
 eneb 'shuttight'
 nieneheneban 2
 enep 'a flood'
 kanimehnep 69
 mikehnep 39
 ey 'be afraid of'
 chinaniyahey 63
 gawed 152
 govat 'to fall' 175
 goyon 'sway; shake'
 ikagoyogoyon 4
 hahan 'coral stone' 28 62
 ichalaw 'late; deceased' 1
 ihawa 'be troubled with'
 kahawa 117
 ikakāra 'like; be fond of' 177
 ili 'village' 36 74 111
 kaili 45
 keiliyan 31 32
 nipyiliyan 18
 inara 'imitate; learn'
 inaran 180 182 185
 kayinara 180
 nginara 179
 pachikainaranan 152
 inmala 'burning charcoal'
 makayinmala 83
 inom 'water'
 minom 65
 iyan 'be existed'
 amiyan 20 30 32 36 62 84 85
 keiyan 89
 miyan 119
 ngiyan 111
 ngiyanan 43
 nimiyan 45 69
 yamiyan 31
 jino 'where' 134
 kadayi 'millet' 35 37 50 113
 kadmak 'scratch'
 ngadmakada 13
 kado 'others'
 kadowan 51 52 53
 kayijid 61
 kaglin 'goat' 114
 kaka 'elder sibling' 101 104-106
 kakali 'digging stick' 122
 kakangay 'as it is'
 tomikakangay 42 51
 kakawan 'weather; rock'
 kakakawan 4 33
 kakeykayi 'quickly' 122
 kakteh/mikteh 'sibling'

- kakteh 167 179 180 181 183 184
 mangkakteh 177
 kala 'seek for'
 ipikala 110
 komala 126
 mikala 17 83 111 160 168
 mikalakala 109
 kalat 'climb'
 kalavowan 63
 kalatan 55
 kalayon 'become thin'
 mapikalakayon 63
 kalokal 'armour' 122
 kan 'eat'
 kakanan 46
 kakanen 119
 kanekapen 93 115 119 120 121 127 137 147
 kanen 11 35 47 50 92 94 109-113 116 124-
 126 128 129 135 136 140 146 148 150 153
 koman 117
 nganakana 49
 ngani 70
 ngan 95
 ngana 46
 niyakan 66
 yakan 71 85 114 115
 yakanen 67
 kanavang 'add one to make a couple'
 chinavang 119
 karam 'a rat'
 karam 54 56 57
 karakaram 127
 karilaw 'poor; pity'
 makarilaw 132 141
 karo 'part with'
 chinarowan 68
 karowan 8 44 46 48
 nikarowan 69
 kasi 'pity'
 makasi 95
 teymakasi 96
 kasnek 123
 katowan 174
 kawoy 'a kind of small bamboo' 117
 kayo 'tree' 22 72 73 80 81
 kakayohen 151
 keypong 'dear friend' 134
 keytan 'dry-taro' 113
 kinanahet 'envious'
 manginanahet 144
 kochim 'chip a piece to eat'
 ngochikochima 50
 kolit 'skin' 117 119
 komowan 'thus' 188
 nokomowan 89 132 178
 kongo 'what' 119
 ichakongo 119
 ikongo 16 30 35 71 88 90 111 117 150 182
 183 185
 kongoehen 188
 makongo 24
 konong 'tie, link'
 mikokonongan 75
 kopil 'put in order'
 kopilen 35
 kowan 'say' 4 6 9 15 24 26 30 31 34 35 42
 47 54 72 74 75 77 78 89 90 96 97 100-103 105
 106 109 111 115 126 132 134 135 139 141 142
 144 150 154 168 171 178 182 183 187 188
 koyes 'pig, swine' 114
 labobo 'spring out'
 nikalabobo 28
 lalag 'a kind of ship board, for sitting place'
 nilalagan 122
 lamsoy 'a servant'
 lamlamsoy 127 129 135 149
 lanagan 'fine'
 pipalanganen 174
 lapis 'next'
 malapis 63
 layid 'bend' ilayid 174
 layiraw 'without fail'
 jichapngalayiraw 174
 likan 'turn away one's face'
 likalikanan 152
 likos 'to bind the head and tail together'

- nilikosan 123
 lila 'a tongue; flame'
 lilan 73
 liliw 'to feel'
 maliliw 4
 lima 'five; hand'
 limalima 59
 litayi 'be cheated' 146
 alitayian 142
 livon 'surround with'
 nilivon 119
 lovang 'jump'
 inalovangan 63
 machalovalovangan 61
 magaga 'glad; joyful'
 kagagan 133-135 142 143 145 152
 mahataw 'floating; a sunken rock'
 chinalatalataw 61 63
 nimahatahataw 2
 mahawak 'to bend' 185
 malano 'ripple; sea' 61
 palanohen 63
 malowad 'turn the buttocks'
 malowaji 175
 manahan 'pass by' 75
 manawo 'hit'
 sichanawo 122
 manayig 'rock' 68
 mangdey 'every'
 ipangdey 41
 maneseh 'regret'
 maneneseh 132
 mangkaw 'help; replace; save'
 mangli 'poisonous'
 kapanqli 46
 mangchi 'ebb'
 nipipangchiyan 25
 manginanawa 'dangerous' 77
 manngo 'how to manage'
 mipipanngonngo 53
 minanngo 61
 manig 'be ashamed'
 aniyanig 123
- ikanig 99
 ipachimanig 117
 kanig 120 123
 makanig 144
 manok 'a domestic fowl' 114
 manoji 'the last; the latter'
 kapanoji 77
 manoma 'the first; the former'
 kanimanoma 91
 maran 'uncle' 188
 mararaten 'wicked; dishonest' 23
 teymararaten 25
 masasnad 'reach; get to'
 nimasasnad 8
 mata 'eye; raw' 70 95 122 157
 yamata 71
 mavaheng 'black'
 minivahevaheng 117
 mavota 'blind' 14 15 157
 mawo 'stone' 77 79
 mayok 'ill bored'
 mamayok 22
 mayod 'exhaust'
 chinayowayotd 68
 midman 'deep sea'
 alomidman 61
 mikteh 'sibling' 14 60 92 95 98 168
 milis 'to change, move' 154
 miratateng 'afterward' 4 9 19 28 33 35 46
 49 52 104 107 132 168 176
 misyay 'to disperse'
 masyasyay 74
 miyangay 'the same' 56
 miyigen 'noon' 112
 ipiyangay 121
 mogis 'rice' 113
 morong 'ship ornament' 181 183 185
 mowa 'plant'
 pinamowa 152
 nakem 'mind; heart'
 machichanakem 123
 manakenakem 72 90 146 160
 nanad 'a track; a wake'

- minipanananad 151
 ngaran 'name'
 ngaran 7 76 164 165 172
 ngarani 171
 ngepen 'tooth' 56
 ngongyod 'perfectly completed,
 mingongyod 19 153 160 163
 mingongyoji 22 159
 kapingongyod 164
 nimay 'taro cake' 113
 nomo 'do it over again'
 panomowen 185
 nonang 'at that time'
 nokanonang 19 20 70 161 163
 nowaw 'comeout; appear'
 nowawan 13
 nowon 78
 oli 'that; come home'
 kawoli 29 83 93
 omoli 88 128 138 186
 oneb 123
 opi 65
 ora 'a paddy field'
 pioran 18
 orod 'a court; cover with salt'
 inaworod 117
 oŕi 'the left'
 kawoŕi 170 171
 orong 'horn' 151
 osok 'come down'
 kawosok 169
 ngosokan 83
 omosok 64 75 77
 osong 'a fang' 119
 osos 'gimlet'
 mangosos 72
 ososan 73
 otod 'a knee-joint' 13
 ovang 'to plant taro; jump'
 kawovang 65
 niwovang 66
 ovi 'yam' 113
 oyan 'get angry'
 ikawoya 25
 miwoyawoya 104
 oyod 'fish for woman' 31
 oyot 'pull out' 68
 ngoyochi 27
 omoyot 27
 pablis 'change; turn' 54
 palayo 'run'
 kapipalalayo 32
 panchi 'talk; speak'
 panchian 56
 manchian 80
 panod 'standstright'
 nipanod 186 187
 panoda 184
 paong 'a billow' 117
 papay 'go to sleep'
 jiyapapay 122
 papo 'produce an unique thing'
 kapapo 182
 pareng 'make; manufacture'
 ipamareng 21
 parengen 41 42 173
 paŕmonaw 'handle; tease'
 jimapaŕmonaw 34
 patan 113
 patok , beat'
 mapatok 122
 piya 'good'
 kapiyan 119
 kapiyapiyan 123
 apiiya 99
 polog 'fall off'
 mapolog 77 80
 pongso 'island' 1 2 4 5 6
 poŕo 'well-finished dwelling'
 pinakapoŕo 175
 poŕowa 'island' 63
 pratan 'a thing; an article'
 prapwatan 35
 rachit 'chain; link'
 marachirachit 76
 rahan 'to climb; a foolprint'

- arahan 74
 rahet 'no good; man's fish'
 marahet 15 46 154 168
 mirarahet 46
 rakeh 'elder; older'
 rakerakeh 97 100-102 107 170 172
 rakep 'catch; size'
 karakarakepen 55
 rako 'big; large' 79-81
 kapiarako 39
 nakapiarako 42
 nimiparako 62
 miparako 33 37
 rakorako 123
 rarako 14 157
 ralaw
 ralaralaw 68
 ranaw 'a thousand'
 micharanaranaw 61 63
 pinaranawan 61
 ranes 'come'
 makaranes 117
 ranom 'water' 30 56
 rapalit 'get ill; sick'
 icharapalit 122
 rara 'call'
 pinarara 152
 rarahen 162
 rateng 'go home from field'
 omrateng 148
 rawa 'upset; turn inside out'
 jarawa 182
 raway 'impropriety'
 mirawaraway 159
 rawod 'a kind of song'
 kapirawod 62
 mirarawod 61
 nimirarawod 63
 rarawoji 63
 rawodan 175
 riyon/reyyon 'the fishing season of flying
 fishes' 89
 rokok 'rot; decay'
 nimarokok 80 81
 rowa/dowa 'two'
 adowa 161
 ikararowa 156
 mamiropirowa 122
 pirowa 43
 rarowa 58 60 92 96 98 156
 r̄adaw 'drift about'
 mār̄adaw 2
 minār̄adaw 21
 nikār̄adawan 7
 nimār̄adaw 8 9
 r̄agpit 'ascend, climb'
 pinār̄agpit 118
 r̄akat 'kill; die'
 mār̄akat 52
 nipikār̄akat 46
 r̄aō 'dry up'
 mār̄aō 26
 r̄asag 'step on' 79
 kār̄asagan 80
 r̄asagi 77
 r̄avōr 'mix something with water'
 mīr̄avōr̄avōr 147
 yatomīr̄avōr̄avōr 115
 r̄iman 'to warn'
 pār̄imanen 132 135 141
 r̄yak 'talk'
 mīr̄ēryak 116
 sadang 'be caught in'
 manadang 19
 sahad 'inside' 4
 salag 'to grapple with; wrestle'
 misalag 119
 salaong 'to hang a rattanring'
 pinasalaong 174
 salap 'to fly'
 chinalap 151 152
 kasalapan 184 186 187
 kapasalap 54
 nalap 104 127
 nalapan 131 137 139 147 150
 nipasalapan 55
 somalap 151

- tonalap/yatonalap 86 87 88
 sangaw 'to break off'
 nangasangawa 181
 nangasngasawey 183
 sapayi 'to reply'
 pasapan 122
 saray 'be glad'
 isaray 93 94
 kasaray 32 118 119
 saŕa 'workshop' 68 69
 minisaŕawaŕ 175
 saŕi 'to meet'
 makasaŕi 65 93 162
 masaŕi 18 80
 saŕok 'run away'
 somaŕok 36 38 39
 savok 'an uproar'
 somavok 122
 sasnad 'arrive at'
 masasnad 4 6 105 134 169
 savong 'a blossom'
 sinavong 174
 sawod 'breeding' 'increase'
 nawod 23 24
 nawodan 16
 saowdan 122
 sawon 'wish to do' 122 141
 sengen 'near; close'
 masengen 40
 seyked 'to stop'
 someyked 84
 sibo 'go to a farm, field'
 somibo 122
 sominibo 122
 sichakowaya 'now, present' 67
 sinavat 'hunted crabs'
 maneysavat 86
 siri 'the edge' 8
 sirisiri 65
 sivoŕ 'take cool in the sea or water; dive'
 sivoŕan 151 152
 siyam 'nine'
 kasyam 43 54 57
 soli 'wet-taro' 65-67 113
 sonag 'to put one thing into another'
 pachisonag 152
 sonong 'to set stright'
 pisonosonongen 122
 syan 'pity' 116
 tahed 'the foot of mountain' 36
 takey 'field; farm' 109-111 184
 tanang 'go up'
 nanang 105
 tominanang 68 123
 tanek 'stand up'
 tomnek 117
 tapa 'a banyan (banian tree)'
 katatapan 175
 tapil 'put one upon another'
 tapilan 161
 tatapilan 163
 taŕak 'fairy' 96 101 102 107-110 120 121 126
 131 146 151 165
 katarak 99
 taŕestes 'to subside; abate'
 naŕetaŕestes 39
 tomaŕestes 37 57
 talayinep 'a dream' 117
 italayinep 119
 tatala 'boat' 20 22 122 176 178 179 180 181
 182 183 185
 tavaŕ 'hew; chop'
 nitavatavaŕ 186 187
 tavatavaŕen 184
 tavo 'draw'
 katavo 29
 tavoan 28
 tomavo 28 32
 tawo 'human being' 1 2 3 4 13 19 26 30
 43 44 61 67 95 96 99 101 104 107 108 121
 125 153 159 160 162 163 164
 katawotawo 56 119 144
 teyka 'finish; complete' 117
 mateyka 35 173
 teyrahem 'the lower part; the bottom' 43 79
 98 165 169 172

- teyras 'one after another'
 tateyras 52
 to 'upward; heaven' 3 16 25 95 96 116 119-
 123 148 152
 ingato 54
 kapangato 42
 omangangato 39
 pangatohen 41
 pinangatowan 68 117
 teyngato 40
 todey 'wilful' 132 139 149 181 183 184
 tokon 'mountain' 39 75 76
 katokotokon 55
 tolang 'link'
 machitolang 151
 tomok 'main pole' 184 185 186 187
 tomoken 119
 tovang 'to bore from both side'
 miyatovang 122
 tovisi 'to reply'
 tovisan 123
 vahalang 'iron' 122
 tovoyin 'to send forth'
 tovoyin 106
 vahay 'house' 14 20 21 22 30 40 41 68 69 107
 108 119 134 157 162 173 184 186 187
 mivahay 10 16 155
 mivahayi 172
 nimivahay 170
 nipivahayan 18
 pivahayan 17 168 169
 vawon 'gift (food)'
 kavawovawon 144
 valiked 'overturn'
 valikeden 28
 niomvaliked 62
 valino 'a kind of grass'
 kavalinowan 33
 valiw 'to judge'
 javalivaliw 34
 valiwo 63
 vanid 'break down'
 ichavanid 63
 pinichavanid 63
 vano 'get tired'
 ikavano 40
 vanowa 'port; landing place' 8
 vatek 'carve' 179 180 182
 kapivatek 178
 mivatek 176 178 179
 vato 'stone' 80 175
 vawa 'to open' 5
 vawoyo 'a kind of fish' 114
 velek 'the belly' 117
 vivow/veyvow 'an only child'
 makaveyvow 13
 viyay 'living'
 ikaviyay 111
 maviyay 27 95
 nimaviyay 58 59 60
 nikaviyay 11
 viyik 'pig' 119 123 151
 viyot 'blow'
 viyoviyotan 73 82
 voga
 pinavogan 119
 vowong 'leaf'
 vowovowong 70
 volay 'snake'
 volavolay 127
 volod 'to succeed; inherit'
 kavolovolodan 174
 vonas 'to run out; remove'
 chinavonas 61
 minavonas 123 151
 voŕit 122
 vovas 'vanish; die'
 kavovas 63
 walam 'to sit'
 piwalaman 68
 wanan 'the right'
 kawanan 170 172
 nimakawanan 172
 wanjin 'which place' 136
 wasay 'hand axe' 21 22
 wari 'younger sibling' 106

wawa 'sea' 2 25 26 27 33 37 39 40 42 47 51 54-57 62 69 88	miyaven 14 107 157
wawo 'eight'	miyavenan 14
kawawo 54	nipiyaven 108
yanan 'dwell; reside' 2 5 50 65 83 91	yokay 'to wake up'
yaven 'supper'	kayokay 122
kapiyaven 162	yoyaw 'to run after'
	yayawen 39

参 考 書 目

小川尚義, 浅井惠倫

- 1935 原語による臺灣高砂族傳説集
臺北帝國大學言語學研究室、刀江書院, 東京

許世珍

- 1960 雅美族紅頭社傳説一則
中央研究院民族學研究所集刊第九期 pp. 285-298.

移川子之藏等

- 1935 臺灣高砂族系統所屬の研究
臺北帝國大學土俗人種學研究室, 刀江書院, 東京

鹿野忠雄

- 1944 紅頭嶼ヤミ族と飛魚
載於'太平洋圈: 民族と文化' 上卷 河出書房 東京 pp. 517-573.

森口恒一

- 1979 ヤミ語 載於'黒潮の民族、文化、言語' 角川書店 東京 pp. 308-386.

Asai, Erin

- 1936 *A Study of the Yami Language: an Indonesian Language spoken on Botel Tobago Island.* Leiden.

Mabuchi, Toichi

- 1956 On the Yami People in '*An Illustrated Ethnography of Formosan Aborigines, Vol.1 The Yami (Kano and Segawa)*' Maruzen, Tokyo.

Tsuchida, Shigeru

- 1980 Fish Names in Yami (Imorod Dialect): Interim Report. *Working Papers in Linguistics, University of Tokyo Vol.1*

BULLETIN OF THE
INSTITUTE OF ETHNOLOGY
ACADEMIA SINICA
Number 50, pp.111-169, 1980 (Autumn)

YAMI TEXT: TAĀRAK MYTH

(ABSTRACT)

PIN-HSIUNG LIU

This text records an origin myth of the Yami prevailing in Iratay where their primogenitoress were said to come from the heaven to marry a survival of the great flood. Their descendents population increased and divided into two descent groups, *sira do kawatanan* and *sira do kawori*, who have been contending with each other to present.